

教 育 部 審 定  
高 級 英 語 會 話 教 科 書  
下 冊

ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

FOR MIDDLE AND NORMAL SCHOOLS

PART II

APPROVED BY THE BOARD OF EDUCATION

教育部審定  
高級英語會話教科書  
中學及師範學校用  
下冊

ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

FOR MIDDLE AND NORMAL SCHOOLS

PART II

BY

T. Y. SHEN

INSTRUCTOR IN ENGLISH, COLLEGE OF POLITICS, HUNAN

SEVENTH EDITION

APPROVED BY THE BOARD OF EDUCATION

COMMERCIAL PRESS, LIMITED  
SHANGHAI  
1921

# 華英會話合璧

## Fifty Lessons in English Conversation

With Chinese Translations

By Chang Sze-yi

Instructor in English, Nanyang University

70 cts. per copy

The lessons in this book are easy and are selected from a large number of dialogues that Mr. Chang has used in his classes. The dialogues are natural, give the student a good variety of colloquial phrases, and show him how to ask questions and give answers. The Chinese translations are in Mandarin, and form a separate section of the book. Blank spaces for notes are provided for in the book.

COMMERCIAL PRESS, LTD., PUBLISHERS

H 26

### Advanced English Conversations

For Middle and Normal Schools  
Part II

Approved by the Board of Education  
Commercial Press, Ltd.

All rights reserved

中華民國十四年七月初七版

(高級英語會話教科書二冊)

(下冊定價大洋陸角)  
(外埠酌加運費滙費)

編纂者 嘉定沈竹賢

校訂者 新寧鄺富灼  
吳縣吳繼杲

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路  
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市  
商務印書館

分售處 商務印書分館  
北京天津保定奉天吉林龍江  
濟南東昌太原開封洛陽西安  
南京杭州蘭谿安慶蕪湖南昌  
漢口長沙常德衡州成都重慶  
達縣福州廣州潮州香港桂林  
梧州雲南貴陽張家口新嘉坡

此書有著作權翻印必究

# 編輯大意



- 一 會話書之作較難於他書貪多務博者徒占篇幅而不能扼要因陋就簡者雖便取攜而無裨實用此編力矯以上二弊編制適宜取材新穎恰合學校中教授或自修之用
- 一 是編爲著者任會話教科時隨教隨編歷久始成之作故皆由實驗而來與嚮壁虛造者不同
- 一 全書以類分章每章又各分若干課視應用之繁簡而別每課足供學生一日之用
- 一 每課首列生字附以音符釋以漢義以便記誦次列會話以供熟練次列練習以期貫通次列習用之成句格言以資玩索學者循序漸進可得舉一反三之效
- 一 每章所列生字選擇謹嚴而關於教育政治工商諸門之常用者尤爲注意凡普通教科書中所未載者已搜羅略備學者依類求之自有左右逢源之樂

## PREFACE

---

Notwithstanding the large number of books published in China for teaching English conversation, it is a regret to remark that few of them are suitable to be used as text-books. These books, being written primarily for the use of commercial intercourse, are either too simple to arouse the interest of students or too complex for the systematic study of the subject. Besides, the vocabulary contained therein is generally not well selected, nor are the lessons carefully graded and properly arranged. These defects constitute a need for a text-book on English conversation specially prepared for the use of students.

The present work, a result of many years' lecture in the class-room, is an attempt to give students a more systematic and practical method in English speaking. Some of the distinctive features of the book may be enumerated as follows:

1. All chapters are properly classified and each chapter is subdivided into a number of lessons, one of which is generally sufficient for each day.

2. New words, with their phonetic marks and Chinese equivalents, are picked out and placed at the head of each lesson. Proverbs, maxims, and all the sentences are also translated into appropriate Chinese.

3. An endeavour has been made in the selection of words, especially those mostly used in connection with education, government, industry, commerce, etc. It is hoped that the students will learn a great deal of what they cannot obtain from ordinary reading books.

4. Attached to each lesson are exercises for translation, either oral or written, from Chinese into English. Students are required to fill in spaces left blank.

5. Many maxims and proverbs, which have much moral bearing upon everyday life, are also introduced, for the purpose of helping to build up good citizenship in China.

With these hopes and comments, the author now presents this little book to the school world. Any criticism with regard to its merits or faults will be gladly received.

THE AUTHOR.

## CONTENTS

---

Chapter		PAGE
XV.	The Body .....	身體 1
XVI.	Diseases .....	疾病 8
XVII.	Congratulation and Condolence .....	慶吊 17
XVIII.	Astronomy and Me- teorology .....	天文氣象 27
XIX.	Geography .....	地理 34
XX.	Months, Seasons, and Festivals .....	月季節日 44
XXI.	Trade .....	貿易 55
XXII.	Money .....	錢幣 66
XXIII.	Clothes and Jewels....	衣服珍飾 71
XXIV.	Food and Drink .....	飲食 80
XXV.	The House .....	屋宇 91
XXVI.	Furniture, etc.....	器具 98
XXVII.	Animals .....	動物 103
XXVIII.	Plants .....	植物 111
XXIX.	Amusements .....	遊戲 115

# ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

## PART II

### CHAPTER XV

#### THE BODY

#### LESSON 50

##### New Words

stāt'ūre	身材	nīck'nāme	混名	gī'ant	長人
dwarf	矮人	clāpped (d=t)	鼓掌	grāge'ful	美麗
eṣmō'ing	梳	bald	禿	thōrn	刺
grād'ūallŷ	漸漸	nōs'trīlŷ	鼻孔	scrātch	搔

How is his stature?

彼身材如何

He is very tall, so we nicknamed him  
“the giant.”

彼身材甚高故余等  
喜名之曰長人

Did you see the dwarf when we were  
on the way home?

余等歸時途中君見  
一侏儒否

Yes, his legs are under two feet high.

然，彼兩腿不滿兩  
尺

They clapped their hands on hearing  
the happy news.

彼等聞此樂信羣起  
鼓掌

Hold your tongue!

勿饒舌

How will you dress your hair to-day?  
I'll do it up in a new fashion.

今日君若何梳頭  
余要梳一新式

It looks more graceful by combing it  
this way.

如此梳法似更美觀

Is his crown bald?

彼頂已禿否

No, he is only gray-headed.

否，彼頭僅花白耳

How did you fall?

君如何傾跌

My left foot slid on the moss.	余左脚在青苔上溜滑
Why did you wink at him?	君何故對彼閃目
I wished him to keep silent.	余願彼勿作聲
Come and help me, a thorn has run into my palm.	請來助余一刺刺入余掌矣
Is there a little white spot in the pupil of your left eye?	君左眼瞳中有一小白點乎
Yes, but it is gradually going away now.	然，惟現已漸退矣
What's the matter with your eye-balls?	君眼球何故
I didn't sleep well last night.	昨晚余未曾安睡
Is it true that a man with long brows and lashes is generally stern?	凡人有長眉及睫毛者大概兇惡此言確乎
No, we cannot judge one by one's appearance.	否，我等不能以貌取人
Why does he frown and sigh so much?	彼何以蹙額嘆息乃爾
I have asked him many times, but he won't tell me.	余詢彼屢矣但彼不欲告余
Is his face full of small-pox marks?	彼滿面有痘癩乎
No, there are only a few on his left cheek.	否，僅有數點在左額骨上
I feel an itch in my nostril.	余鼻管中癢
It is where we can not scratch.	此處余等搔不到

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| 1. 令弟之身材長乎短乎    | 1..... |
| 2. 中國古時亦有長人之古事乎 | 2..... |



- |    |         |        |
|----|---------|--------|
| 3. | 彼等何故鼓掌  | 3..... |
| 4. | 我頭漸禿否   | 4..... |
| 5. | 今晨汝未梳頭乎 | 5..... |
| 6. | 彼之容貌如何  | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |    |                               |      |
|----|-------------------------------|------|
| 1. | Health is better than wealth. | 健貴於富 |
| 2. | Health is happiness.          | 健即是福 |
| 3. | Death keeps no calendar.      | 死無定時 |

## LESSON 51

### New Words

dēcāyed'	壞的	shaved	剃	pāinful	痛
nērvē	神筋	thrōbs	跳動	brāin	腦
ēmbraġe'	抱	thrōat	喉	scōrched (d=t)	燻焦
thūmb	大指				

- |  |                     |
|--|---------------------|
| You have a fine set of teeth.  | 君有一副好齒              |
| No, there are two or three decayed ones in the lower jaw.            | 否，在下牙床已有兩三枚損壞       |
| There is a swelling under my ear.                                    | 我耳下腫                |
| Have you shaved your mustache?                                       | 君曾剃鬚否               |
| Where do you feel pain?  | 君何處覺痛               |
| My nerve throbs with pain.   | 余腦筋跳得痛              |
| How did he hurt his brain?   | 彼如何傷腦               |
| He hurt it by overstudy.   | 讀書過分傷之              |
| Has he a good memory?  | 彼記憶力佳否              |
| No, his memory is so poor that he often forgets what he ought to do. | 否，彼之記憶力甚壞彼常遺忘彼所應爲之事 |
| Does he nod or shake his head?                                       | 彼點頭抑搖頭              |
| He neither nods nor shakes, so we are at a loss to know what to do.  | 彼既不點頭亦不搖頭故余等不知所措    |

What does the baby want?	彼孩欲何物
He wants you to carry him.	彼欲君抱之
Wash the dirt from your neck.	洗去汝頸上之穢
Had you a sore throat yesterday?	君昨日患喉痛否
No, I was quite well yesterday, but my brother had it.	否, 余昨日甚好但 余弟患此
What is that on your fingers?	君指上是何物
I have scorched them when smok- ing.	吸煙時燻黑的
Where did you hurt yourself?	君自己傷在何處
I hurt myself on the chest when I lifted the trunk.	當余舉箱時余自己 傷了胸口
Why is his breath so short?	彼之呼吸何以如是 之促
Perhaps he has caught cold in his lungs.	或者彼肺中曾受冷
What troubles you?	何事苦君
Both my feet and waist are sore.	余脚與腰俱酸
How was your elbow wounded?	君之肘如何受傷
My little pony kicked me yesterday.	昨日被我小馬所踢
Have you been ill recently?	近來君病否
Yes, my head aches every other day.	然, 余頭間日痛
He broke the joint of his thumb, when he fell from horse-back.	當彼跌下馬時彼傷 其大指之節

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君齒何枚有損在上牙床抑 在下牙床	1.....
2. 君何處覺痛	2.....
3. 彼喉仍痛乎	3.....
4. 君如何將手指燻成如是	4.....
5. 君何以不抱之	5.....

## Proverbs and Maxims

1. Misfortune comes on horse-back and goes away on foot. 失意事來速而去遲
2. In prosperity caution, in adversity patience. 盛時以謹憂時以忍
3. Study sickness while you are well. 健時須防疾病

## LESSON 52

## New Words

<i>hēelg</i>	踵	<i>nā'kēd</i>	裸	<i>dēaf</i>	聾
<i>dūmb</i>	啞	<i>wrinkleg</i>	皺	<i>strētches</i>	伸
<i>limbg</i>	四肢	<i>sprāined</i>	折骨	<i>āp'pētite</i>	胃口
<i>stōm'ach</i>	胃	<i>shōuld'er</i>	肩	<i>blōod</i>	血
<i>snōresg</i>	發鼾	<i>yawn</i>	呵欠	<i>snēezed</i>	打嚏

How did he become lame?

彼如何變成跛足

He became so after a long illness.

久病之後變成如是

Does his nose often bleed?

彼鼻常流血否

Yes, it has bled many times, since he hurt it when he fell over a stone.

然，自從在石上跌傷之後曾流多次

Do your toes swell up?

君之足指腫否

No, my heels do.

否，余足根腫

Chinese laborers often go everywhere with bare feet and naked body.

中國工人常赤足裸體各處行走

Was he born deaf and dumb?

彼生成聾啞乎

He was born dumb, and became deaf at the age of five.

彼生而啞五歲始聾

Age often wrinkles the skin.

年邁則皮皺

Is he left-handed?

彼是使慣左手否

He stretches out his limbs when he sleeps.

彼睡時四肢伸出

Your fist is much bigger than mine.

君拳較余拳大得多

See, he inclines his ear to listen to you.	看呀、彼側耳而聽君
Have you sprained your ankle?	君曾折踝骨否
No, I have sprained my knee.	否、我會折膝蓋
How is your appetite?	胃口如何
I have such a bad appetite that every dish is tasteless to me.	胃口甚壞食時各菜無味
Have you recovered your health?	君已復原否
He yelled the whole night, for he had a severe pain in his stomach.	彼終夜叫喊因彼胃中痛甚
Can you raise it on your shoulder?	君能舉之於肩上否
No, but I can carry it on my back.	否、余能負在背上
Why didn't you come with him?	君何不同之來
He caught hold of my wrist and would not let me go.	彼捉余之腕不讓余來
Did he cut into the flesh?	彼割入肉內否
Yes, the bone is seen and the blood is flowing still.	然、骨已見而血仍湧出
My heart beats pit-a-pa'.	余心亂跳
Don't spit on the floor.	勿吐在地板上
Who snores in the next room?	誰在隔房打鼾
Why do you yawn so much?	君何故呵欠甚
I am tired.	余倦矣
I have sneezed many times; I must have caught cold.	余打嚏數次余必受冷無疑

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| 1. 君懂彼啞子所言否     | 1..... |
| 2. 我言之甚高彼何以仍不聞之 | 2..... |

3. 君今日胃口不佳乎 3.....
4. 我人皆願爲祖國流shed血乎 4.....
5. 君睡時打鼾否 5.....
6. 此氣味 smell 使君打嚏否 6.....
7. 彼如何折傷左臂 7.....

### Parts of the body (Easy words are omitted)

skeleton	骨格	nose-bridge	鼻梁	joint	骨節
skull	頭壳	ear-drum	耳膜	chest	胸
corpse	屍	tongue	舌	breast	乳房
flesh	肉	throat	喉	nipple	乳頭
bone	骨	wind pipe	氣管	rib	肋骨
skin	皮	gullet	食道	waist	腰
blood	血	front tooth	門牙	belly	肚
bleed	流血	molar	臼齒	navel	臍
muscle	筋	palate	上顎	appearance	狀貌
marrow	髓	beard	鬚	complexion	容顏
pulse	脈	shoulder	肩	countenance	神色
artery	動脈	elbow	肘	wrinkle	皺紋
vein	靜脈	armpit	腋	shadow	影
pore	毛孔	fist	拳	dimple	鑿
limbs	四肢	palm	掌	breath	呼吸
nerve	神經	wrist	腕	naked body	裸體
brain	腦	thumb	大指	bare foot	赤足
soul	魂	nail	指甲	knee	膝
ghost	鬼	stomach	胃	kneel	跪
crown	頂	entrails	臟腑	stout	強
forehead	額	liver	肝	feeble	弱
lean	瘦	lungs	肺	mucus	鼻涕
hip	臀	spleen	脾	saliva	唾
thigh	大腿	kidney	腎	cough	咳
heel	踵	intestines; bowel	腸	sneeze	打嚏
ankle	踝骨	bladder	膀胱	snore	打鼾
sole	脚底	scar	癍痕	hiccough	吃逆
toe	足指	phlegm	痰	hump	駝
temple	太陽	sweat	汗	deaf	聾
nostril	鼻孔	mole	黑痣	dumb	啞
nose-tip	鼻尖	ear-wax	耳蠟	near-sighted	近視

## CHAPTER XVI

## DISEASES

## LESSON 53

## New Words

diarrhē'a	痢疾	phŷgi'cian (ci=sh)	內科醫
sūr'gōn	外科醫	fē'vērīsh	寒熱的
pūlse	脈	eūr'able	可治的
fā'tal	致命的	ehōl'ērā	霍亂
neūrāl'gīā	神經病	mēd'i'çine	藥
spōōn'fūl	一滿匙	quī'nīne	金雞納霜
pīnk pills	補丸		

I have a bad case of diarrhea.

You had better send for a doctor.

Can you recommend a good doctor to me?

Yes, I recommend Dr. Hume, because he is a famous physician as well as a surgeon, and for many years past he has attended my family.

Will he come soon?

Yes, he is coming directly.

Good morning, Sir, I have been informed that you desired to see me.

Yes, Sir, I have been ill since Monday.

I feel feverish every night.

Let me feel your pulse.

余患痢甚劇

君不如請一醫生

君能薦一妙手否

然，余薦胡醫生因  
彼內科之有名正  
如外科且歷年來  
常到舍間看病

彼即來否

然，彼即刻就來

先生早安余聞先生  
欲見我

然，先生，余病自禮  
拜一始

余每晚覺有寒熱  
容余一診君脈

I find by your pulse that you have a slight fever.	以君脈看來君略有寒熱
Is there anything serious with me?	病不致利害乎
Pray, don't hesitate to tell me the truth.	請勿躊躇告余以實語
Is his disease curable?	彼之病可醫否
No, it is incurable and fatal.	否, 不可醫確是致命病
What is the nature of his illness?	彼之病原如何
He has cholera.	彼得霍亂症
Does he still suffer from fits sometimes?	彼有時仍患癇攣症乎
No, he is quite well now.	否, 彼已愈矣
Do they say he has frequent neuralgia?	彼等言彼常有神經病否
Yes, sometimes he laughs or weeps without knowing what he is doing.	然, 彼有時不自知覺或哭或笑
Put it on, I fear you will take cold.	穿上罷余恐君將受寒矣
What will you advise me to do?	君將勸余如何辦法
Only remain in your room two or three days. Here is some medicine, take a spoonful every three hours.	祇須在房內留兩三天此是藥每三小時飲一滿匙
What are they?	彼是何物
They are quinine pills.	是金雞納霜丸
What have you taken?	君服何物
I have taken some castor oil.	余服瀉油
Are pink pills good for him?	紅色補丸於彼有益否
Yes, they will also do him good.	然, 亦可於彼有益

**Exercise**

*Questions to be translated*

*Answers*

- |               |        |
|---------------|--------|
| 1. 此病於彼無礙否    | 1..... |
| 2. 醫生與彼言何事    | 2..... |
| 3. 服藥之後彼覺如何   | 3..... |
| 4. 何法可治彼神經病   | 4..... |
| 5. 君知彼之病源否    | 5..... |
| 6. 君何以言彼病不可醫治 | 6..... |
| 7. 此丸藥係苦者否    | 7..... |

**Proverbs and Maxims**

- |  |        |
|--|--------|
| 1. God wished all men to be saved.             | 上天普濟為懷 |
| 2. There is a tide in the affairs of men.      | 人事如潮   |
| 3. He that is in distress invokes divine help. | 憂患則求神助 |

**LESSON 54**

**New Words**

dispēn'sārĭ	藥房	hōs'pĭtal	醫院
ēmploy'	施用	dis'lōcāted (d=t)	脫骱
mēang	方法	prēscrip'tion	藥方
drūg'gist; āpōth'ēcārĭ	藥商	sūbmīs'sive	服從的
pā'tient (ti=sh)	病人	ēp'idēm'ic	時疫
skīll	智巧	rēcōv'ered	復原
īntērmĭ'tent fē'vēr	瘧疾	chīl'blāin	凍瘡

- |  |                |
|--|----------------|
| Can I get them from any dispensary?          | 余可從任何藥房購到否     |
| No, you can get them only from our hospital. | 否, 君祇可在我醫院中購得之 |
| Would you bleed me?                          | 君欲為余放血否        |
| No, this is a means I seldom employ.         | 否, 此法余鮮用       |
| Is his leg dislocated?                       | 彼之腿脫骱否         |



- No, it is broken. 否，腿已折斷
- Can you set it for him? 君能替彼接好否
- Of course, it is quite an easy matter. 自然，是誠極易事
- Have you eaten anything this morning? 今晨已食物否
- No, I have had nothing since yesterday, because I have no appetite at all. 否，自昨日起尙未食何物因胃口全無也
- Have you any means to sharpen my appetite? 君有法可以開余胃否
- Here is a prescription, send it to the druggist's (apothecary's). 此是藥方可送往藥鋪
- When you have taken my medicine, in three days you'll be as well as ever. 當君服余藥後三日之內君將康健如常
- I am the most submissive patient, and will do what I am bidden. 余爲最服從之病者凡有吩咐無不謹遵
- I am very happy to hear what you say, for I feared I had been attacked by the present epidemic. 余聞君言余甚喜歡因余深恐已爲時疫所侵也
- I have a high opinion of your skill and I know you will make me feel no pain. 使余一些不痛余深佩足下精巧
- Please call and see me again tomorrow afternoon. 明日下午請再來診余
- All right; I shall be here between one and three o'clock. 甚好，余在一時與三時之間來此
- Excuse me, what is your fee? 恕余冒昧醫費若干

Never mind, you must take good care of yourself.	是無妨君自珍重
Do stay inside and keep very quiet.	務必居內勿多言語
I have a bad cough.	余咳甚
Have you recovered?	君復元否
No, I have intermittent fever.	否, 我有瘧疾
On which heel is your chilblain?	君之凍瘡在何足跟 上
It is on the left heel, I can't walk properly.	在左足跟上余行走 不便
Are you better to-day?	今日君略好否
Thanks, I am much better.	謝君, 余好多矣

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 彼藥房不售此種藥乎	1.....
2. 彼所居之醫院是美國人造乎抑英國人造乎	2.....
3. 病者從前日起未食乎	3.....
4. 時疫傳播甚迅速乎	4.....
5. 除寒熱外彼無別病乎	5.....
6. 彼昨日略好今日何以又病	6.....
7. 彼已復原乎	7.....

### Proverbs and Maxims

1. Cheerfulness is the best promoter of health.	快樂為致健之源
2. There is no medicine for a fool.	無藥醫愚
3. Diseases are the interest paid for pleasure.	病者償快樂之利息也

## LESSON 55

## New Words

<i>plāgue</i>	疫	<i>infēctious</i> (ti=sh)	傳染的
<i>cōntā'giōūs</i>	傳染的	<i>dis'infēct'ed</i> (d=t)	消毒
<i>pest</i>	惡疫	<i>cōnsump'tive</i>	癆症的
<i>ēff'icā'ciōūs</i> (ci=sh)	有效的	<i>in'digēst'ible</i>	不消化
<i>digēst'ed</i> (ted=tet)	消化	<i>rēlāpse'</i>	復發
<i>pim'ple</i>	小瘡	<i>plās'tēr</i>	膏藥
<i>oint'ment</i>	油	<i>vāc'cināte</i>	種牛痘
<i>crit'icā</i>	危機		

- Does the plague spread all over that place? 疫症流行週遍該地否
- Yes, it has become infectious. 然，已成傳染症
- Is that a contagious disease? 彼是一種傳染症否
- Yes, many men are infected with it. 然，許多人傳染此病
- It may not infect persons, but all your things will have to be disinfected. 此或不至傳染但所有君之物必須消毒
- Is Japan infected with the pest of rats? 日本有鼠疫乎
- Yes, twenty cases of it were reported yesterday. 然，昨日聞得罹此疫計二十起
- Does he appear to be a consumptive? 彼似有癆症否
- Yes, he will sooner or later die of it. 然，彼早晚將死於此病
- Does his consumption become serious? 彼之癆症轉重否
- No, he is getting better. 否，彼大有起色
- How often shall I take the medicine? 此藥余當服幾久
- Two grains after every meal. 每餐後兩粒
- Is it nauseating? 此是嘔吐者否
- Yes, but it is very efficacious. 然，但甚有效驗

- You must not eat indigestible things. 君切勿食不消化之物
- Well, they can be digested quickly. 此種消化頗快
- Has he had a relapse? 彼又重發否
- This time he has the small pox. 此次彼出痘
- I have a pimple on my neck. 余頸上有一瘡
- Put on a plaster and it will lessen your pain. 貼一膏藥可以減痛
- The ointment is too dirty, will you please give me some powder or liquor? 此油太污請君給我些粉或藥水
- All right, this is also good for skin-disease. 好甚此亦於皮膚病有效
- Have you been vaccinated this year? 今年君種過牛痘否
- Is he recovering rapidly? 彼復原甚快乎
- No, he is in a critical condition. 否, 彼已至危險情形矣
- The crisis will be reached to-day. 今日已到危機
- Have I a high fever? 余寒熱重否
- No, it is abating now. 否, 現正漸退
- It has broken already. 業已退去
- Have you perspired much? 君出汗多否
- Yes, the sweat makes me wet all over. 然, 此汗使余通身潮濕
- Was he taken sick on the way? 彼在路上受病否
- No, I heard that he had been ill before he left there. 否, 余聞彼未動身前已病矣
- That was a mistake, his father was suffering from an attack of fever. 此係傳誤乃其父患寒熱也
- How are you to-day? 今日足下如何
- Better, thank you, but I am still not able to go out. 略好謝君但余仍不能外出

## Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 此種病不傳染否	1.....
2. 我等用炭酸 carbolic acid 將屋子消毒好否	2.....
3. 彼患瘡症好久	3.....
4. 彼患病因彼食不消化之物 否	4.....
5. 君何時往種牛痘	5.....
6. 彼之寒熱已退否	6.....
7. 君服藥粉抑藥水	7.....

## Proverbs and Maxims

1. After death the doctor.	亡羊補牢
2. Keep a thing seven years and you will have use for it.	備於不虞
3. Good medicine is bitter to the mouth.	良藥苦口

## LESSON 56

## New Words

āncēm'ic	血虧	grāve	沉重
eōn'stipāted (ted=tet)	阻滯	chlō'rōfōrm	上麻藥
sŷmp'tōm	病勢	swēll	腫
ōp'crā'tion	開刀	rēm'ēdŷ	挽救法
hŷp'nōtīsm	催眠術	dīss'c'tion	解剖
eōmplēte'lŷ	完全	dēn'tist	牙醫
vōm'ited (d=t)	嘔吐		

Am I very anaemic?	余很血虧否
Yes, your blood is in poor condition.	然，血甚枯
Are your bowels regular?	君大便通否
Yes, they are very loose.	然，大便頗暢
No, I am often constipated.	否，余常大便阻滯
Is the case a grave one?	病沉重否

Yes, such symptoms are bad.	然，病狀甚不佳
Do you chloroform him?	君爲彼上麻藥否
Yes, the operation must be performed under chloroform.	然，開刀必須上麻藥後可行
The shock following the operation proved fatal.	解剖後之衝動顯得是致命者
Does the wound swell more to-day than yesterday?	今日傷口比昨日更腫否
Yes, it has swollen much more.	然，更腫矣
Is there any remedy for him?	於彼尚有挽救之法否
No, there is no hope for him?	否，彼完全無望矣
He is from bad to worse.	彼每况愈下矣
Did he become ill by sleeping in the open air?	彼之受病因睡在露天否
Yes, but he has now completely recovered.	然，但彼現已全愈矣
It was probably so.	或者如是
Is it serious or slight?	是重者抑係輕者
The fever has left him already.	彼熱病已全退矣
How are you feeling to-day?	今日君覺得如何
I am getting worse, I feel very dizzy.	漸覺沉重我覺得甚眩暈
I am exceedingly glad to see that you are well again.	見君又康健余覺非常喜歡
Where is the pain?	痛處在何處
I have a bad pain here	此處痛甚
Have you vomited?	君吐否
Yes, I vomited twice and I feel hot and cold by turns.	然，余曾吐兩次覺得忽熱忽冷
Have you tooth-ache?	君齒痛否

Yes, do you know of any good dentist? 然，君識何牙醫否

Yes, I know Dr. Chen, whose charges are reasonable. 然，余識陳醫生彼取價甚廉

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                  |        |
|------------------|--------|
| 1. 君曾見虛弱如彼之人否    | 1..... |
| 2. 彼身體太弱不能上悶樂乎   | 2..... |
| 3. 除開刀之外無別法救其生命乎 | 3..... |
| 4. 今日彼曾吐過幾次      | 4..... |
| 5. 彼何以常覺眩暈       | 5..... |
| 6. 君以為彼病甚重乎      | 6..... |
| 7. 我國有研究催眠術者否    | 7..... |

### Proverbs and Maxims

Early to bed	日入而息
and early to rise,	日出而作
Makes a man healthy,	使人康富
Wealthy and wise.	既富且哲

## CHAPTER XVII

### CONGRATULATION AND CONDOLENCE

#### LESSON 57

#### New Words

cōngrātūlā'tiōn	祝賀	splēn'did	榮華	frīend'ship	友誼
mār'iāge	結婚	ūnāvōid'āble	不可免	nūp'tiāl (ti=sh)	婚禮
pēr'fōrm'ed	舉行	cōm'pliments	敬禮	gā'čēbrā'tiōn	視典
ēmbroid'ēred	繡的				

- A happy New Year to you, Mr. Shen! 沈君恭賀新禧  
 The same to you. 彼此如是
- Are you very busy with calls? 君拜客甚忙否
- Yes, I have made many calls just now. 然，余適間向多處  
 拜客
- We have fine New Year's days. Will you go out and see how the streets look? 新年天氣甚佳君願外出一觀街中情狀乎
- No, I have to remain home to receive visitors. 否，余必須在家接待來客
- They look quite different. 彼等境象大不同矣
- Where are you going now? 君現往何處
- I am going to my uncle's to present my congratulations. 余往家叔處致賀
- Does he want to see me? 彼願見我否
- No, he left his card saying he would come again. 否，彼留一刺云須再來
- My gate has been crowded with visitors since yesterday morning. 自昨晨起余之門首大為衆客所擁擠
- Whose is this splendid carriage? 此華麗之馬車為誰者
- It belongs to the stranger who has just entered that house. 此是彼適進彼家之客人者
- Our friendship will grow firmer as the years come and go. 我輩友誼之日篤正如歲月之漸增
- When will you marry? 君何時娶
- My marriage is set for next Friday. 余之婚期定下禮拜五
- Will you please pardon me for my unavoidable neglect? 缺禮之處不識能邀原宥否
- We are bosom friends, don't stand upon ceremony. 彼此知交請勿拘禮



- I congratulate you on your happy union with Miss Chang. 敬賀足下與張女士合卺之喜
- Will his nuptials be celebrated to-day? 彼之婚禮今日舉行否
- Let us go to offer our congratulations to him. 待我等往致賀
- Present my regards and compliments to your bride. 新娘前用申敬禮
- We shall be very glad to have you call. 余等深喜得君光降
- I shall tender him my congratulations in person this evening. 今晚余當親臨致賀
- What did you send him in celebration of the happy event? 君送彼何物以祝賀之
- I sent him some embroidered articles for my wedding gift. 余送彼繡貨以作結婚禮物
- He was very glad to accept them. 彼甚喜受領之

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |              |        |
|--------------|--------|
| 1. 新年內君將如何行樂 | 1..... |
| 2. 君往誰家賀年    | 2..... |
| 3. 街上如何情形    | 3..... |
| 4. 君之婚禮何日舉行  | 4..... |
| 5. 請告余新娘如何   | 5..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |            |
|--|------------|
| 1. Prosperity has many friends.                                  | 錦上添花       |
| 2. Love is blind.  | 知其所親愛而辟焉   |
| 3. A hasty marriage seldom turns out well.                       | 草草結婚鮮有良果   |
| 4. Before you marry, have a house to live in and fields to till. | 有恆產然後可以有室家 |

## LESSON 58

## New Words

sincere'ly	誠篤	blūsh	赧顏	imāg'ine	意料
treas'ures	珍寶	ausp'icious (ci=sh)	吉祥的	dēcēiv'ing	誑騙
trifles	微物	aff'ection	感情	inēpt'	愚陋

Was a son born to you yesterday? 昨日足下生一子否

No, a daughter was born to me this morning. 否，余今晨得一女

I congratulate you most sincerely on the birth of your son. 敬賀足下弄璋之喜

If you get a son, I can imagine how glad you will be. 倘君得子余度君將非常快樂

I present my best wishes for the health of both your treasures. 望尊夫人及令郎均吉

Thank you, I am happy to say that both the mother and baby are quite well. 謝君，深幸母子均安好

Many happy returns of this auspicious day to you! 敬祝南山之壽

I remember to-morrow is your birthday. 余憶明日爲君誕日

It has passed already. 敝生辰已過

No, you are deceiving me. 否，君哄余

It was good of you to send me so many presents on my birthday last time. 上次我生日君等送多禮實甚感激

Oh, those were trifles not worth mentioning. 細微之物安足齒及

I wish you all happiness, health, and prosperity. 願君快樂康強多福

Accept my best wishes for your future happiness and the trifle as a mark of my sincere affection.	茲際足下壽辰敬祝 益算無疆附呈不 腆聊申敬意尚祈 筭存是幸
I thank you most cordially for your congratulation and gifts on my birthday.	賤辰辱承賜賀并饋 多珍感謝莫名
You must have succeeded in passing your examinations.	君卒業必列前茅
Fortunately, I have not failed.	幸未落第耳
I am greatly pleased to hear that you have passed through the course of the High School successfully.	高等學校畢業聞足 下高捷不勝歡忭
I pray that, henceforth, you will devote yourself to the good of our country.	今後望君努力前途 為國家出力
He is the youngest. but has been the first.	彼年最幼而為第一
Now, I know why they have praised him so much.	現在余知彼等所以 如是稱揚之
Inept as I am, I'll follow your advice and perform my duty to the best of my power.	雖不才如余當敬遵 尊諭力行余力所 及也
Your kind congratulations have put me to the blush.	辱承賜賀益滋愧赧

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 足下昨日生得世兄 弟極誠致賀	1.....
2. 君想我等應送何物	2.....
3. 彼已受我等禮物乎	3.....

4. 君誕日有宴會entertainment 4.....  
     乎  
 5. 張君已在高等學校畢業乎 5.....  
 6. 我等當寫信賀之乎 6.....

### Proverbs and Maxims

1. The boy is the father to the man. 幼稚者成人之所自來  
 2. Spare the rod and spoil the child. 篔頭出忤逆  
 3. Better unborn than unbred. 不教不如不生  
 4. The love of parents is the foundation of all the virtues. 百善孝爲先

## LESSON 59

### New Words

appoint'ment	委任	recommēdā'tion	保薦	ēlē'ction	選舉
trī'al	試辦	eōm'pētent	勝任	prōmō'tion	升遷
pērpēt'fial	永久	rēmīnd'ēr	紀念物	gō ābroa'd	出洋

Hurrah, you are come!

What are you writing now?

I am writing a letter to offer you my heartiest congratulations on your appointment to the post of magistrate of Shanghai.

Thank you, it is all through Mr. Li's kind recommendation that I get this post.

I am very glad to hear that you have been successful in the recent general election. The electors are most fortunate in having found such a representative as you.

Oh, your praise makes me blush.

快哉，君來乎

君書何物

余正書信敬賀足下  
 被任爲上海縣知事也

謝君，此係李君厚  
 意蓋余得此職乃  
 由彼所薦任

欣聞此次大選舉足  
 下當選謹以爲賀  
 得代表如足下真  
 選舉諸人之大幸  
 也

辱承過獎適足增愧

- Are you appointed the President of that school? Then I must offer my sincere congratulations to you.
- Many thanks to you; I'll make a trial and see whether I am competent or not.
- Your promotion is due to your ability and zeal in the discharge of your duty.
- Oh, you flatter me. Promotion of this kind is only in name.
- I have just seen Mr. Wang, who informed me that you have succeeded in getting a position in the government.
- It is only a temporary one; I may go abroad in a few months.
- I am deeply interested in seeing in the "China Press" that my cousin has accepted the position of consul to New York.
- What has he been doing in Peking? Your success is a perpetual reminder to others that "Where there's a will there's a way."
- Oh, it is mere chance that it is so.
- 君彼任爲該校校長  
乎余當敬爲足下  
賀
- 多謝君，余尙須暫  
時試辦以視余能  
否勝任  
君之榮升乃因足下  
宏才勤職所致
- 君過謬獎此等升遷  
僅虛名耳  
余適晤王君云足下  
已在政界得一席  
矣
- 此係暫局數月後余  
或將出洋  
余閱大陸報深喜余  
表弟已受任爲紐  
約領事
- 彼在北京當何職司  
君之成功乃爲諸人  
之寶鑑所謂有志  
者事竟成也  
所以然者不過偶爾  
之機會耳

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

1. 總統委任彼何事
2. 知事有何權柄

- 1.....
- 2.....

3. 彼何故不到任 fill the office 3.....  
 4. 何時舉行選舉 4.....  
 5. 有代表如此君猶不滿意乎 5.....  
 6. 君能說定 assure 彼將勝任 6.....  
 抑不勝任乎

### Proverbs and Maxims

1. A good name is better than great riches. 善名勝於大富  
 2. Conduct is a mirror in which every one sees his image reflected. 品行爲鏡人於此中各自見其反映之像也  
 3. Heaven helps those who help themselves. 天助自助者

## LESSON 60

### New Words

cōndōlē'	弔唁	sŷm'pāthīze	哀憐
griēf	悲哀	lāmēnt'	哀傷
rēmōv'al	遷移	prōcēeds'	進行
ō'fēring	禮物	ēscāp'ed (d=t.	逃脫
cōnsīd'ēr	審察	fū'nēral	葬禮
çēn'ôtāph (ph=f)	墓碑	ēp'itāph (ph=f)	墓誌
ēng'rāv'ed; çārved	鐫刻	tē'diōusnēss	厭煩

- Have you written him a letter of condolence on the death of his father? 君已書函唁彼父喪乎  
 No, but I expressed my sympathy for him in person, as he came here a few minutes ago. 否，彼於數分鐘前來此余曾親自慰之  
 Has he lost his dear wife? 彼斷弦否  
 Yes, I sympathize with him deeply in his great affliction. 然，彼遭此大變余深爲悼惜  
 Words, I know, can be no balm for a sorrow like yours. 余知無語足以慰君哀思

- My heart is full of sorrow for you in your grief. 聞足下遭大故余滿腹悲傷
- Why do you lament so much? 君何故悲傷乃爾
- The painful news of my uncle's death has grieved me more than I can express. 余叔之哀耗使余悲楚非可言喻者
- Don't be so mournful in the removal of your dear child. Take comfort in the thought that it is now beyond suffering. 君孩去世勿過悲傷君當知悲亦無益
- I heard with great sorrow that your mother passed away. 尊堂逝世聞之曷勝悲感
- Please accept the accompanying wreath with my sympathy. 附上微物請受納之
- Will you allow the accompanying wreath to be placed beside my dear friend? 君能許此附物供之吾友之前否
- Thank you for your loving sympathy. 承愛賜唁曷勝感謝
- I heartily thank you for your kind letter of condolence and for the offering to my late father. 家嚴去世既承惠書慰唁并賜供品特此鳴謝
- Remember that though it is a heavy blow yet it is a common one. 斯事雖覺莫大之變然視爲故常可也
- When will the funeral take place? 葬儀何時舉行
- It will take place next Sunday morning. 已安排在下禮拜日上午
- Have you put up the cenotaph on the tomb (grave)? 君等已建起墓碑否
- No, the epitaph has not been engraved (carved) on it yet. 否, 墓誌尙未鐫就

I can not tell you how sad I felt when I was informed of your illness.	當余聞君病時余之憂悶莫可言狀
I am very sorry to learn that you have been so ill.	聞君患病余心至爲不安
I send you a copy which I hope will lighten the tediousness of your sickness.	余送君一書以解君病中煩悶
Can I watch for you, or can I, in any way, aid you?	須余侍候否或另有差委否
Write me a line as soon as you can, for I am anxious about you.	君能寫時請惠一行因余甚念君也
I hope that you are now better, and that you will recover in a short time.	余望君現在略好不久便可全愈
I hope you all escaped without any accident.	余望尊府均免於危
I trust you and your family are quite well.	余諒足下及府上均甚平安

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 彼父親係何時去世	1.....
2. 彼母親尙在乎	2.....
3. 君往送 attend 葬乎	3.....
4. 出喪儀仗 procession 在此經過否	4.....
5. 君病中以何物解悶	5.....
6. 彼何時喪父母者	6.....
7. 何人撫養 nourish 其成人	7.....

### Proverbs and Maxims

1. One misfortune brings on another. 憂患頻來
2. Fortune and misfortune are neighbours. 福禍爲隣



3. It is a great art to laugh at your own misfortunes. 付不幸於一笑此大難事也
4. Misfortune is a good teacher. 憂患所以立人

## CHAPTER XVIII

## ASTRONOMY AND METEOROLOGY

## LESSON 61

## New Words

ät'mösp'hære(ph=f)	大氣	čx'ist'	存	fixed (d=t)	stär	恆星
plän'et	行星	orb'its	軌	Vē'nūs		金星
Jū'pīter	木星	Mēr'eārŷ	水星	Mürg		火星
Sāt'urn	土星	eöm'et	慧星	in'strūment		器具
bāröm'ētēr	風雨表	thērnöm'ētēr	寒暑表	dēgrēe'		度

Although we can not see the atmosphere, we can feel it on many occasions.

雖余等不能見大氣  
然能於種種時會  
知覺之

What is the sun good for?

太陽有何好處

It gives us heat and light, without which the world cannot exist.

彼供我等熱氣與光  
線無之則世界不  
能存在矣

Is it a fixed star?

此是一恆星否

No, recently some one says it also moves in its orbit.

否，近有人言此星  
亦行動

Does the moon give us light, too?

月亮亦發光乎

It reflects the light from the sun.

彼從太陽得其光亮

How do they move?

彼等如何行動者

They move round their orbits.

彼等繞軌道而行

Has the sun not risen yet?

太陽已出否

It has just risen.

太陽纔出

At what time did you get up this morning?	今早君何時起身
I got up just at daybreak and even saw the morning star shining brightly.	余黎明即起尙見啓明星照耀
Well, I saw Venus some time ago, but I have never seen that one. Which is the largest among Jupiter, Mercury, Mars, and Saturn?	余從前見過金星但余從未見啓明星木水火土四星中何者最大
How long did it take you to do it?	此事君爲之幾久
I was at it from sunrise to sunset.	余自日出至日入爲之
The observatory made the announcement that there will be a solar eclipse to-morrow morning.	天文臺報告言明晨有日食
Of what use is the dial?	日晷有何用
It enables us to know the time.	可以知時
Please bring me my telescope; I wish to see the comet.	請君帶一望遠鏡來余欲觀彗星
I don't know where you have put it.	余不知君放在何處
What is that flying so rapidly from North to South?	自南至北飛行甚快者爲何物
It is a shooting-star.	是一流星
Did he ask you what this instrument is?	彼曾問君此是何器具否
No, he knew it is a barometer.	否, 彼知此係風雨表
Where have you removed the thermometer?	寒暑表君移往何處
It is now on the post in my bedroom.	在余房內柱上

It is already up to ninety-five degrees. 今日天氣達九十五  
Oh, I see why I feel so hot to- 度故覺如是之熱  
day.

What a great change it is! Last 天氣大更昨夜祇八  
night it was only eighty degrees. 十度

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 如無空氣我人能生存否	1.....
2. 黎明時我等常見何星	2.....
3. 彼種星自何處得光	3.....
4. 慧星表示災殃此言確否	4.....
5. 恆星與行星有何分別	5.....
6. 明晚將有月 lunar 蝕君如 何知之	6.....
7. 寒暑表已達何度	7.....

### Proverbs and Maxims

1. The sun shines even on the wicked. 日非不照惡人者
2. By jumping to the moon you may fall to the mud. 求非分之福有不測之禍
3. Better go to heaven in rags than to hell in embroidery. 衣錦繡而入地獄當襤褸而升天堂

## LESSON 62

### New Words

tēm'pērātūre	溫度	mēad'ōw	草地	sūff'ōcāting	煩悶
rēfrēsh'	納涼	dāmp	潮濕	ēxtrēmē'lī	極
brēeze	微風	eōurt'-yārd	庭心	shīft	轉移
drīz'zle	微雨	gāth'cred	聚集	dēnsē'lī	密
show'ēr	驟雨	wat'ēr-prōōf eōat	雨衣	chāngē'āble	易變

Is it as warm as it was yesterday?

今日同昨日一樣暖  
否

No, it is not so warm as yesterday.

否, 不如昨日暖

- The temperature inside is quite different from that outside. 內外溫度甚不相同
- As the moonlight is so delightful, will you take a walk with me in the meadow? 月色甚佳君願偕余在草地上散步乎
- Willingly, it is just what I want; as the heat is suffocating, we can refresh ourselves by so doing. 甚願因熱氣頗悶人如此散步當可爽快
- My house is very damp even in dry weather. 我屋雖在燥天亦甚潮濕
- How is the wind? 風吹如何
- It is blowing so hard that there may be a great storm very soon. 風吹甚大不久或將有暴風雨
- It has been windy for nearly three days, and last night one of the tall trees in our garden was blown down. 刮風將近三日昨晚我園中大樹亦被吹倒
- It is extremely hot to-day, can we find any breeze anywhere? 今日熱甚何處可得微風
- There is a little breeze in the courtyard. 庭心內有微風
- Does the wind begin to shift? 風漸變否
- It has shifted to north-west already. 已變西北風矣
- Does it drizzle? 下細雨否
- No, it rains heavily. 否, 下大雨
- The farmer says there was a heavy rain in the country yesterday, but we had only a drizzle in the city. 農人云鄉間昨日有大雨但此間城中僅有小雨
- The clouds have gathered so densely that there must be a shower very soon. 烏雲密布必將有驟雨

Have you brought your rain (water-proof) coat with you?	君帶雨衣否
Then it will be no matter, even if it does rain.	然則卽或下雨亦不妨礙
Did you come during the rain?	君於下雨時來者否
No, I had just come back when it began to rain.	否, 雨始下時我已回來
Is it going to rain again?	又下雨否
No, it is going to clear up.	否, 將晴矣
Won't you go out with me in such fine weather?	佳好天氣一同出去否
No, I won't, because it is very changeable.	否, 余不去, 因天氣多變

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 今日比昨日冷否	1.....
2. 今日之溫度如何	2.....
3. 昨晚君等在草地上乘涼否	3.....
4. 天氣熱甚君已洗過澡否	4.....
5. 昨晚大雨大風君若何來此	5.....
6. 恐將下雨君帶雨衣否	6.....
7. 此處何時起始下雨	7.....

### Proverbs and Maxims

1. It rains dogs and cats.	大雨滂沱
2. Of this world each man has as much as he takes.	天壤事業無窮所得各安其分
3. Heaven never helps the man who will not act.	天不助惰人

## LESSON 63

### New Words

eōntin'ually	陸續	tērrible	可怖	flāshes	閃爍
neist'ened	滋潤	moist'ure	濕氣	droug't	旱
nār'vest	收穫				

- Last night it lightened continually,  
but there was no thunder at all.  
Oh no, I was awakened by a terrible  
one, when you were fast asleep.
- The lightning flashes long before the  
thunder is heard.
- Does it snow?  
No, it does not snow, but we shall  
have it shortly.
- Was there a snow-storm last night?  
Yes, the snow now lies several feet  
high.
- Is it melting now?  
No, it has frozen up.
- Is it foggy?  
Yes, it is so thick that we can scarce-  
ly see anything.
- What is the damage done by yester-  
day's hail?
- All the crops in the fields have been  
spoiled.
- The earth is moistened after the rain  
falls.
- It has cleared now, let us play on the  
lawn.
- Don't go out, there is so much mois-  
ture there.
- Look, Mr. Chang, a rainbow!  
Oh, how beautiful it is! It is just  
like an arch across the sky.
- 昨晚時時閃電但無  
雷  
否，當君熟睡時余  
爲一可怖之雷驚  
醒  
電閃良久然後乃聞  
雷聲  
下雪否  
否，不下雪惟恐不  
久將下  
昨夜大雪否  
然，現在積雪數尺  
高  
現在融化否  
否，已凍結矣  
有霧否  
然，迷霧甚重不能  
見物  
昨日之雹損失幾何  
田間所有秋收已毀  
壞矣  
下雨後泥土滋潤  
現在已晴我等往草  
地上一遊  
勿外出彼處有許多  
濕氣  
張君看彼處有虹  
美觀哉形似拱門環  
於空際

We had better go in, the dew is too heavy.	我等最好進內露水太重
Was there any frost last night?	昨晚有霜否
Yes, a great deal, you can see it even now.	然, 甚多, 現在尚可見之
The sky is getting cloudy, I don't think such fine weather can last long.	現又雲布天空余不信如此好天氣不能長久
Is the climate in Canton milder?	廣東氣候溫和否
Yes, it is much warmer there.	然, 和暖之至
Is it growing colder than in the morning?	現在較早晨漸冷否
No, it is just the same.	否, 並無異同
Did the water in your basin freeze?	君盆中之水已冰乎
Yes, there is a thin piece of ice on the surface.	然, 浮面有一薄片
Why are the farmers so much pleased?	何以農人如此喜悅
Because they have had sufficient rain after the long drought, and they say they may have a good harvest.	因久旱之後忽逢甘霖且彼等云可望豐年

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君昨晚被響雷驚醒否	1.....
2. 彼懼電閃否	2.....
3. 水已結冰否	3.....
4. 今晨有大霜何故樹葉仍甚乾	4.....
5. 貴省此時天氣如何	5.....
6. 今年收成不如去年否	6.....

### Proverbs and Maxims

- |  |       |
|--|-------|
| 1. After a storm comes calm.                               | 否極泰來  |
| 2. Many drops make a shower.                               | 積小以成大 |
| 3. Though the sun shines, leave not<br>your cloak at home. | 未雨綢繆  |

## CHAPTER XIX

### GEOGRAPHY

#### LESSON 64

#### New Words

hēm'isphēre (ph=f)	半 球	eōn'tinents	洲
iōn'gītūde	經 線	lāt'itūde	緯 線
ēquā'tōr	赤 道	tēm'pērāte zōne	溫 帶
tōr'rid zōne	熱 帶	frīg'id zōne	寒 帶
prōdūc'ed (d=t)	產	includ'ed	包 括
exclud'ed	在 外	sep'arāted (d=t)	分 開
eūs'tōm	風 俗	civilizā'tion	文 化
tēr'ritōriēs	邊 疆		

- |   |                  |
|---|------------------|
| What is the shape of the earth?   | 地球如何形式           |
| It is round like a ball.  | 圓形略似一球           |
| The western hemisphere is called the<br>new world.                        | 西半球稱為新世界         |
| Which is the largest of the five con-<br>tinent's?                        | 五洲之中以何洲為<br>最大   |
| Is Australia a continent?   | 澳大利亞是一洲否         |
| Sometimes it is regarded as a con-<br>tinent.                             | 有時亦作一洲           |
| Besides the Pacific and the Atlantic,<br>what are the other large oceans? | 太平洋及大西洋外<br>尚有何洋 |
| The Indian, the Arctic and the Ant-<br>arctic Oceans.                     | 即印度洋南冰洋北<br>冰洋是也 |



- What's the longitude of this city? 此城之經線是何度
- It is in fifteen degrees south latitude. 在緯線南十五度內
- Is that place near the equator? 彼地近赤道否
- No, it is situated in the temperate zone. 否，彼處溫帶內
- Can they be found in the torrid zone? 彼等在熱帶內可尋得否
- No, they are only produced in the frigid zone. 否，僅產於寒帶中
- Which do you visit first, London or Paris? 君先遊倫敦抑先游巴黎
- I want to go to Berlin first, because my brother waits for me there. 余先赴柏林因余弟在彼候余
- When I was in Austria, I passed a week in Vienna. 余在奧國時余盤桓於維也納一星期
- How long were you in Amsterdam? 君在亞摩斯德登好久
- I didn't go through Holland this time. 余此次未經荷蘭
- As you were long in Denmark, what interesting tales will you tell us? 君久在丹麥君有何趣味古事告我等否
- All right, I'll tell you something about the customs there. 好，我將告君等彼處之風俗
- Did both of them come from Sweden? 彼二人均從瑞典來乎
- No, one came from Norway. 否，一人從哪噉來者
- Italy is separated from Switzerland by the Alps. 意大利與瑞士為阿爾伯士山所分
- Greece is a nation of the earliest civilization. 希臘為文化最古之國

- Have you any friends in Spain and Portugal? 君有友在西班牙及葡萄牙否
- No, I have some friends studying in Belgium. 否，余有數友在比利時留學
- Turkey has lost much territory through her weak government. 土耳其因政府腐敗傷失許多疆土
- The Rhine and the Danube are the largest rivers in Europe. 萊因及多瑙為歐洲最大之河

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                        |        |
|------------------------|--------|
| 1. 地球上水與陸何者為多          | 1..... |
| 2. 新世界為何人所發見           | 2..... |
| 3. 十年後亞洲將有一最大最強之國君知係何國 | 3..... |
| 4. 曾有人到過北極否            | 4..... |
| 5. 何處京城為世界中最繁華最發達之地    | 5..... |
| 6. 何國風景最佳              | 6..... |
| 7. 阿爾伯士山頂終年為雪所蓋乎       | 7..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |            |
|--|------------|
| 1. The world is a wheel.   | 世事如弈棋      |
| 2. Rome was not built in a day.                                    | 日就月將不可躡等而進 |
| 3. They change their sky, not their affections, who cross the sea. | 天各一方感情如舊   |

## LESSON 65

### New Words

dēs'erts	沙漠	eūp'ital	國都
Pānāmā'	巴拿馬	eōmplē'tion	成
fū'rŷ	劇烈	Phil'ippine Islands	菲律賓羣島

Mēd'itērrā'nēm Sēi 地中海  
 Suez Cānāl' 蘇彝士運河  
 Rūs'sō-Jāp'ānēgē' War 日俄戰爭

prēvēnt'ed  
 pēniū'sūlā

阻礙  
 半島

- Which are the largest deserts in the world? 世界中最大沙漠爲何處
- The Sahara and the Gobi deserts are the largest. 卽撒哈拉及大戈壁是也
- What famous river is there in Africa? 非洲有何著名之河
- The Nile is as famous as the Yangtse and Yellow Rivers in China. 尼羅河之有名正如中國之長江及黃河
- The Cape of Good Hope was first called the Cape of Storms. 好望角先名風波角
- What is the capital of the United States? 合衆國之都城爲何
- It is Washington, but it is not a commercial city like New York and Chicago. 卽係華盛頓但遠不如紐約及芝加哥之繁盛
- There will be an exposition to celebrate the completion of the Panama Canal in 1915. 在一千九百十五年將有一賽會以紀念巴拿馬運河之告成
- In Canada we can see houses built of ice. 在加拿大我等可見冰造之屋
- Has the revolution in Mexico been put down already? 墨國之革命已平否
- No, it is still in all its fury. 否，現正在劇烈之時
- Did you land at Singapore when returning to China? 君歸中國時在新加坡上岸否

- No, I landed at many places in the Philippine Islands. 否，在菲律賓羣島內則我在多處登岸
- What weather had you in the Mediterranean Sea? 君等經地中海時天氣如何
- We had rainy weather, but it became fine when we were sailing along the Suez Canal. 雨天甚多但過蘇彝士運河時天即晴矣
- When did you leave St. Petersburg? 君何時離聖彼得堡者
- I left there on the tenth of this month. 本月十號離開彼處
- Did you call on Mr. Chou at Vladivostock? 君在海參威訪周君否
- No, I was prevented from doing so by a sudden attack of fever. 否，余忽患寒熱故未能如願
- The Siberian Railway is one of the longest lines. 西比利亞鐵道爲一最長之路線
- I happened at Port Authur when the Russo-Japanese War broke out. 當日俄戰爭起時余適在旅順口
- Is there any peninsula or gulf in China? 中國有半島及海灣否
- Yes, there is the Liaotung Peninsula and there is the Gulf of Pechihli. 然，有遼東半島北直隸海灣等
- How many Chinese live in the Straits Settlements? 海峽殖民地住華人若干
- Almost half of the population are Chinese. 大半都係華人
- Do you go to Peking directly? 君逕往北京否
- No, I have to spend a few days in Tientsin on the way. 余沿途須在天津耽擱數天

## Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 我人旅行過沙漠時何以必須駱駝	1.....
2. 揚子江沿岸有何大商埠	2.....
3. 漢口現在較上海繁盛否	3.....
4. 君往觀巴拿馬賽會否	4.....
5. 我等乘火車自天津至北京須歷若干時	5.....
6. 黃河每年漲決 overflow 否	6.....
7. 日俄戰爭之際君未從旅順口回來否	7.....

## Proverbs and Maxims

1. The sea refuses no rivers.	海不擇細流
2. Shallow water makes the most din.	淺水聲最響
3. The good seaman is known in bad weather.	歲寒知松柏後彫

## LESSON 66

## New Words

strūct'ūrē	建築	dŷ'nastŷ	朝代	fā'vourite	可愛的
rēyōrt'	集會所	ēxplōr'ērg	探險家	wā'tēr fāllg	瀑布
foun'fān	泉水	vōlēā'nō	火山	ēarth'quāke	地震
īg'bērg	冰山	fēr'tile	肥饒	bār'ven	荒蕪
fām'īnc	飢荒	rēap'īng	刈割	tīm'bērg	大木

What great structure can you see in China?

I can see the Great Wall, which was built in the Chin Dynasty.

Did you go to Kuling last summer?

Yes, it is our favourite summer resort, and we have been there many times.

在中國君能見何大建築

我能見秦朝所建之長城

去夏君曾往牯嶺否

然，此乃我等最喜歡之避暑所我等往彼已多次

- Will you go there again this year? 君今年再須往彼處否
- No, we plan to pass the summer on the West Lake. 否, 我等計算在西湖過夏
- Where do those explorers intend to go? 彼探險家欲往何處
- They intend to explore the North Pole. 彼等欲探北極去
- Are there any waterfalls in China? 中國有瀑布否
- Yes, there are many. 然, 有許多
- Where is the head of this fountain? 此泉之源在何處
- It is from the valley many miles away. 在離此多哩之山谷中
- Is there any volcano in the Himalayas? 希瑪拉耶有火山否
- I have never heard that there is. 余從未聞之
- Have you heard that a big earthquake will take place? 君曾聞將有大地震否
- Yes, I only hope it is a false report. 然, 余祇望此是一謠傳
- Did the ship collide with the iceberg? 彼船觸冰山否
- Yes, and it went down shortly after the collision. 然, 彼船片刻即沉矣
- Is the place where you live a highland? 君所居處爲高原否
- No, our houses were all built on the plain. 否, 我等房子均造在平原上
- This road is rather even, but the country through which we passed yesterday was very hilly. 此路頗平但余等昨日所過之地甚崎嶇
- Is the soil here very fertile? 此地之土質頗饒否
- No, it is very poor. 否, 此地甚瘠
- Do you like to live near the seacoast? 君喜居沿海否

In summer time I do.	在夏季我甚喜歡
How are the fields in your province after the long drought?	久旱以後貴省田地如何
All have become barren, and no doubt the people will suffer much from famine.	均成荒蕪人民之將遭飢荒誠無疑義
What are the farmers busy doing?	農夫忙迫爲何事
Some are watering the rice fields, others reaping the wheat.	有澆稻田者有收麥者
Are there any large forests in your province?	貴省有大森林否
No, but there are many in Manchuria, where we get plenty of large timbers every year.	否。但在東三省甚多彼處每年產許多大木

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 秦朝造長城何故	1.....
2. 今夏君等將在何處作一集會所	2.....
3. 今日天氣甚佳君將往看瀑布否	3.....
4. 前天日本有大地震否	4.....
5. 此路如此崎嶇君何以能如是速行	5.....
6. 貴處之地土均甚肥饒否	6.....

### Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. He who would have clear water must go to the fountain-head. | 欲求淨水須到泉源 |
| 2. If you don't scale the mountain you can not view the plain. | 不登高山焉知平地 |

## LESSON 67

## New Words

pāst'ūrē  
dīs'trīet

牧場  
縣

dōttēd  
rēgōlv'ed

點綴  
決定

pōr'çelāīn  
dī'ālēet

磁器  
方言

Where does this road lead to?

此路通何處

It leads to the village.

通至彼村

Is there a highroad on the other side  
of the bridge?

橋之彼端爲大路否

No, there is only a narrow pass there.

否，彼處僅有一狹  
徑

A brook runs across our path.

一河橫絕我等去路

How can we cross it?

我等如何渡之

We can't get a boat here.

此地我等不能得船

Is that a pasture?

彼是一牧場否

Yes, at other times it is often  
dotted all over with different  
animals.

然，在他時此場上  
常布滿各種動物

Where have you been since I last  
saw you in Hankow?

自前次在漢口見足  
下後一向在何處

I have been in Hongkong for many  
months.

我至香港數月

Is porcelain only manufactured in  
Kiangsi?

磁器僅出產在江西  
否

No, recently Li-ling, a district in  
Hunan, also produces fine china.

否，近來湖南之醴  
陵亦出好磁器

What did you buy, when you left  
Chefoo?

君離烟臺時曾買何  
物

I bought many kinds of fruit which  
were sold very cheaply there.

余購許多果子在彼  
處價甚便宜

Would he remain here a few days  
more?

彼可再留此幾天乎



No, he has resolved to go to Szechuan to-morrow, regardless of weather.	否, 彼明日不論是何天氣決須往四川矣
As he is a native of Chekiang, how can he speak the Fukien dialect?	彼爲浙江人如何能說福建話
Because he was born there.	因彼生於該處
What large ports shall we pass when we sail up the Yangtse?	當我等沿長江而上須經何大商埠
We shall pass Chinkiang, Nanking, Anking, Wuhu, and Kiukiang.	鎮江南京安慶蕪湖九江等均須經之
Is the Whangpoo very broad?	黃浦甚闊否
No, the Whangpoo is not a large river, but it is navigable all the year round.	否, 黃浦不甚闊惟終年能通航
Was this letter sent from Tokyo?	此信自東京來者否
No, it was from Yokohama.	否, 是從橫濱來者
What did he say in it?	彼信內所言何事
He said he would go to Fuji, and see the cherry-blossoms.	彼云須往富士山看櫻花

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 此路直通彼橋否	1.....
2. 君願渡河遊覽該村否	2.....
3. 彼牧場屬於誰家	3.....
4. 近數年中何國亦能造佳美磁器	4.....
5. 彼決意作何事	5.....
6. 君何以能說上海話若此	6.....
7. 君在日本時到過富士山否	7.....

## Proverbs and Maxims

1. The water that bears the boat is 載舟覆舟  
the same that swallows it.
2. We never know the worth of 不知井涸安知水貴  
water till the well is dry.

## CHAPTER XX

## MONTHS, SEASONS, AND FESTIVALS

## LESSON 68

## New Words

eäl'ëndar (ar=čr)	stāt'ing	敘述	in'fôrmed'	報告
月份牌				
strück	quar'tēr	刻	äe'eürâte	準對
打				

What is the day of the month?	今日是本月何日
It is the twenty-first of January.	是正月二十一號
I often forget the date, will you present me with a calendar?	余常忘日子君肯贈我一月份牌否
All right, I have just one more, I will bring it here to-morrow.	甚好, 余適尙留一張我明日帶來
In what month is his birthday?	彼生日在何月
It seems to me that it is in February.	似在二月
When will he come?	彼何時來
He wrote me a letter stating that he would leave Shanghai at the end of March.	彼致我一信言彼須三月底離開上海
If he comes so late, I shall be unable to see him, for I may start for Japan at the beginning of April	倘彼來如是之晚余將不及見彼因余四月初或將赴日本也

- Is the third of May his wedding day? 五月三號爲彼結婚期否
- No, you have made a mistake, it will be on the second of June. 否，君誤矣是在六月二號
- How long is the summer vacation of your school? 貴校暑假幾久
- It will be from the first of July to the twentieth of August. 自七月一號起至八月二十號止
- Are you informed that Mr. Tang will marry in September? 君曾聞唐君九月間將結婚否
- No, I have heard that he will not do so until October. 否，聞說彼將於十月內舉行
- By November, I shall be thirty years old. 至十一月余將三十歲矣
- Then you are one month older than I, for I shall also be thirty years old by December. 然則君大余一月余至十二月亦將三十歲
- How is the weather here? 此間天氣如何
- It has been very mild all the month. 壹月以來甚溫和
- What o'clock (time) is it now? 現在幾點鐘
- It is just half-past five. 恰巧五點半
- It has just struck two. 適打二點
- It is ten minutes to three. 到三點還有十分
- It is quarter past one. 一點一刻
- It is quarter to ten. 到十點還有一刻
- It is nine by my watch. 余表上九點
- My watch keeps good time. 余表走得頗準
- It is very accurate. 此是甚準者
- Does the clock gain or lose? 此鐘是快是慢
- It gains a little. 略快些微
- How long have you been here? 君在此幾久矣
- I have been here nearly an hour. 余在此近一時矣

## Exercise

*Questions to be translated**Answers*

- |                       |        |
|-----------------------|--------|
| 1. 此月份牌甚美觀何處公司<br>送君者 | 1..... |
| 2. 彼於上月何日動身者          | 2..... |
| 3. 下月初君將同彼至何處         | 3..... |
| 4. 何故君不肯來直須至本月<br>杪乎  | 4..... |
| 5. 現在是兩點三刻否           | 5..... |
| 6. 此鐘慢幾分              | 6..... |

## Proverbs and Maxims

Thirty days hath September, April, June, and November; All the rest have thirty-one, Except the second month alone; And that has twenty-eight.	三句九月終 四六十一同 唯二二八別 餘皆三十一
--	----------------------------------

## LESSON 69

## New Words

qilfil'	踐. 照	vī'lá	別墅
fört'nīght	兩禮拜	lēap yēar	閏年
īntēr'ealārỹ mōnth	閏月	gēn'tūrỹ	世紀

What day of the week is it?	今日是禮拜幾
It is Monday.	是禮拜一
Have you promised him that we will visit him on Tuesday?	君曾允彼我等將於 禮拜二往會之乎
Yes, and we must fulfil it by all means.	然, 無論如何我等 必須踐約
Why didn't you ask him to come on Wednesday?	何故君不請彼禮拜 三來
I didn't know that you would have no time on Tuesday.	我不知君於禮拜二 無暇

- When did you make his acquaintance? 君何時與彼相識
- It was on last Thursday when we had dinner in Mr. Tang's villa. 乃上禮拜四其時我等在譚君別墅中午餐
- Do you think you can come to my house within this week? 君以爲此禮拜內君能到余家內否
- Yes, I'll do so on Saturday afternoon, because I shall be free from work then. 然，余禮拜六下午來因彼時余卽無事矣
- Was he not at home last Friday? 上禮拜五彼在家否
- Yes, he was, and we played chess all day long. 然，在家，我等尚下棋竟日
- What will you do next Sunday? 下禮拜日君欲何爲
- My father-in-law has asked me to do something for him on that day. 余岳囑余卽在彼日替彼辦事
- Why were you absent yesterday? 昨日君何故不在
- Because I was very ill night before last. 因余前晚忽病
- I don't believe that you returned day before yesterday, you must have come back four or five days ago. 余不信君前日回來君必係四五日前回來者
- Will you come here day after tomorrow, for I should like to take a photo of you? 後日君可來否因余擬同君照相
- No, I shall have no time then, for I shall leave for Nanking night after next. 否，彼時余無暇因後日晚間余將往南京
- After I stayed there a fortnight, I went to Ningpo last month. 上月余在此住兩禮拜後卽至甯波
- When will you finish your work? 君何時可以竣事

- It is uncertain; it may be finished this month or next month. 不定或本月或須下月
- Is this a leap year? 此是閏年否
- Yes, this month is an intercalary one. 然，本月是閏月
- Every student must have the aim to be a great man in the twentieth century. 凡學生必須有一目的以冀成一二十世紀中之偉人

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                |        |
|----------------|--------|
| 1. 君曾告以我等等候良久否 | 1..... |
| 2. 倘我不踐約彼將不信我否 | 2..... |
| 3. 彼請君何時至彼家    | 3..... |
| 4. 星期日下午君有暇否   | 4..... |
| 5. 屆時余當爲君作何事   | 5..... |
| 6. 彼來否無定否      | 6..... |
| 7. 在閏月中往不太遲否   | 7..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Man cannot buy time.                | 寸金難買寸光陰  |
| 2. Time is money.                      | 光陰卽金錢    |
| 3. Chance once lost never comes again. | 時機一失不復再來 |

## LESSON 70

### New Words

- |                  |    |                   |    |                |    |
|------------------|----|-------------------|----|----------------|----|
| lǒnged           | 想慕 | věn'tilāted (d=t) | 透氣 | ě'n'vǎ         | 羨慕 |
| mǎgnif'igent     | 華美 | scēn'érǎ          | 風景 | ōn āccount' ōi | 因爲 |
| mōsqui'tō (qu=k) | 蚊蟲 |                   |    |                |    |

- Spring comes round again. It is as warm to-day as if it were summer. 春天又來今日甚暖 宛如夏日

- Yes, such hot weather as we have to-day is rare at this time of the year.
- I have longed for it so long.
- Let us go and see how things look outdoors.
- How fresh everything looks!
- Hark! the birds are singing.
- Look! the flowers are in full bloom.
- Pity! many have been spoiled by the rain.
- All the trees look quite different; they are very pretty.
- Come and sit on the grass with us.
- How do you feel?
- Very well, indeed.
- The view from here over the fields is exceedingly pretty.
- Oh, what a hot summer we have!
- Yes, I fear we may have plague this season.
- Is your house well ventilated?
- Yes, it is also surrounded by tall trees.
- It must be very cool, then.
- I quite envy you, as I live in a dusty and narrow street.
- Where are you going this summer?
- I wish to go to Putu Island very much.
- 誠然此種熱天氣每年此時罕有
- 余望彼甚久矣
- 我等且往觀外界事物情形如何
- 各物顯得何等新鮮
- 聽阿，鳥正鳴矣
- 看阿，百花盛開
- 可憐，多種已被雨損
- 所有草木看來大不相同異常美麗矣
- 來同我等坐於草上
- 君覺如何
- 果然甚好
- 自此處望彼田中景緻非常美麗
- 此夏天何熱乎
- 然，我恐此季中或將有疫病
- 君屋甚透空氣否
- 然，且四週均有高樹
- 然則，必甚涼快耳
- 余頗羨君因余住在一灰塵多而狹窄之街上
- 今夏君往何處
- 余甚願往普陀山

Are the views there very pretty?	彼處風景甚好否
Yes, its scenery is magnificent.	然，風景非常美麗
I should like to go there with you, but I cannot, on account of being always busily engaged.	余頗願與君同往顧 不能如願因余恆 爲事所羈絆也
Make up your mind to go with me.	請決意同我去
Very willingly, but so many things detain me here.	極願，但許多事把 我留住
Come out, let us enjoy the cool breeze here.	出來，待我等在此 處乘涼
Oh, a big mosquito is on your fore- head!	君額上有一大蚊蟲
I am much annoyed by them.	余大爲彼等所苦
Ha! ha! I have killed so many in a short time.	哈哈片刻之間余已 殺蟲甚多矣

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 此時有此種天氣是罕有者 否	1.....
2. 花被風吹折否	2.....
3. 城內過於嘈雜君欲往觀鄉 景否	3.....
4. 彼樹之葉何故不綠	4.....
5. 何故君欲夏天出門	5.....
6. 此種蚊蟲自何處飛來	6.....
7. 房中甚熱可來至庭心內坐 否	7.....

### Proverbs and Maxims

1. Past blunders can not be helped.	既往不咎
2. All the treasures of the earth would not bring back one lost moment.	以世界之財寶不能 贖已失之片時



## LESSON 71

## New Words

excū'siōn (si=sh) 鄉遊  
 gēt rid ōf 除之  
 i'ciēlḡ 冰柱

pēcūn'iārĭ 經濟的  
 gāme 獸類  
 bur'ied (bēr-) 埋

ēmbār'rassment 困難  
 skāt'ing 溜冰

I like autumn best. do you?

余最喜秋季君亦喜  
 否

Yes, I do, but the days are too short.  
 How did you enjoy yourself in the  
 excursion to the country?

然，惟日甚短  
 鄉遊君曾若何行樂

Thank you, very much.

承注，鄉游甚樂

You look quite healthy.

君形狀甚健

Have you been away this summer?

今夏君曾外出否

No, pecuniary embarrassment pre-  
 vented me from doing so.

否，經濟困難使余  
 不能爲之

I hope you are now better off.

余望君現在寬裕矣

I am thinking of making an excursion  
 to Huchow.

余思往虎邱作竟日  
 之遊

That would be delightful.

彼事甚可喜悅

Would you like to join me?

君有意同行否

Yes, and I'll bring my gun for hunt-  
 ing, as there are some forests  
 full of game.

然，余思攜鎗行獵  
 因有數樹林中野  
 獸極多

How cold! I am shaking with cold.  
 Where have you been?

冷阿，余冷而震矣  
 君在何處

I have been out of the city to see the  
 snow.

余往城外看雪景

I wish the winter were over already,  
 for the cold is so unbearable.

余願冬日已過因其  
 冷實不能受

As for me, I like winter as well as  
 summer.

至於我則喜冬日如  
 夏日

You are the only one of that opinion.

唯君有此等意見

Shall I make a fire for you?	余爲君生火好否
Is the river strong enough for skating?	此河冰堅可以溜冰乎
Yes, the boys are enjoying themselves there already.	然，孩子們已在彼作樂
You must have suffered from cold.	君必曾受冷
Yes, I saw many icicles hanging down.	然，余見許多冰柱掛下
The snow lies so thick that everything in our garden is buried under it.	雪積厚如此花園中各物均被埋下
Will you sup with us?	君願同我等晚餐否
Thank you, don't make any preparation for me, I must go soon.	謝君，請勿爲我備物我將即去

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君幾時歸自鄉遊	1. ....
2. 何故彼不與君同往	2. ....
3. 君邀王君打獵乎	3. ....
4. 君不能忍受此冷乎	4. ....
5. 客坐中已生火否	5. ....
6. 有何河在近處否我甚想滑冰	6. ....
7. 君曾受冷否	7. ....

### Proverbs and Maxims

Oh why should the spirit of mortal be proud?	凡人何恃而驕乎
Like a fast-flitting meteor, a fast-flying cloud,	星流雲飛
A flash of the lightning, a break of the wave.	電閃波譎之頃
He passes from life to the rest of the grave.	彼已由生存入邱墓矣

## LESSON 72

## New Words

<i>Christmas</i>	耶 蘇 聖 誕	<i>lōt'tērŷ</i>	抽 籤 法	<i>lūck'y</i>	運 氣
<i>erāck'tēr</i>	爆 竹	<i>fěstōong'</i>	花 圈	<i>stōek'ingg</i>	襪 子
<i>cān'diəg</i>	糖 果	<i>Ēast'ēr</i>	復 活 節	<i>drāg'ōn</i>	龍

I hope you have a happy Christmas.	望君聖誕萬福
I wish you the same.	願君同之
Have you made up your Christmas presents?	君已備好聖誕禮物
	否
No, not yet, I am going to buy something.	否, 尙未, 余正往購買
What have you put in the stockings?	君襪中曾放何物
I have put some candies and toys.	余放糖果及玩物等
What did your baby say?	君孩如何言
He said it was given to him by St. Nicholas.	彼言係聖尼古拉斯給彼者
Shall we make a Christmas tree this year?	今年我等須做一聖誕樹否
Yes, last year the presents were too few, so we must hang more on it this year.	然, 去年禮物過少所以今年必須多掛若干在上
How beautiful it looks!	是真何等美麗乎
Will they all come on Christmas Eve?	聖誕晚彼等都來否
Yes, they said they would be very glad to come.	然, 彼等言彼等極願來此
Let us take the presents by lottery.	我等用抽籤法取禮物
See if I am lucky!	看我運氣如何
What have you got?	君取得何物
I have got a cracker and a cap.	一爆竹及一帽
Mine is a fan.	我取得一扇

Are the festoons made by yourselves? 花彩係君等自製者  
否

Yes, you must come to see the fire- 然, 今晚君必須來  
works this evening. 此看烟火

Has it been a custom for many years? 此是多年之風俗否

Yes, I should like to change it. 然, 余頗想改之

Didn't you sleep all night on New 除夕君終夜未睡否  
Year's Eve?

Yes, I retired at midnight. 曾睡, 余夜半時始  
睡

See you again on New Year's Day. 元旦再見

Is to-morrow the Easter Festival? 明日爲復活節否

No, it will be on next Sunday. 否, 是下禮拜日

When is the birthday of Confucius? 孔子聖誕是何日

It is on the twenty-seventh of the 乃八月二十七日  
eighth moon.

What can we see during the Dragon 端節可見何物  
Boat Festival?

A boat race takes place on that day 每年此時有賽船競  
every year. 渡

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |               |        |
|---------------|--------|
| 1. 聖誕日我等將何爲   | 1..... |
| 2. 君購如許糖果何故   | 2..... |
| 3. 我等何從能得彼種花  | 3..... |
| 4. 孔子誕日貴校放假幾日 | 4..... |
| 5. 烟火是從日本定者否  | 5..... |
| 6. 此處端午節競渡若何  | 6..... |

### Proverbs and Maxims

Kind hearts are the gardens;	善心爲園
Kind thoughts are the roots;	善念爲根

Kind words are the flowers;  
Kind deeds are the fruits.

善言爲花  
善行爲實

## CHAPTER XXI

### TRADE

#### LESSON 73

#### New Words

pûr'châses 交易  
rânġes 分等  
rîe'ôllîet' 想起

fâsh'îôn 款式  
e'ôarsî 粗

yârd 碼  
war'rônt 保包

What are you going to buy?

君往購何物

I am going to buy an English Conversation book and a pocket dictionary from the Commercial Press.

余往商務書館購一  
英文會話書及袖  
珍字典

Where will you go next?

君尙須至何處

I shall go to a silk and foreign goods store.

余尙須至綢緞洋貨  
號

Shall I accompany you?

余可隨君往否

Very glad to have you go with me.

極願足下與我同行

What shall I show you?

君欲看何物

What do you want to buy?

君需購何物

I wish to make a few purchases.

余欲購幾種物件

I want a cane of the latest fashion;  
have you any?

余需一最時式之棒  
汝有否

Do you keep such articles?

汝有此種物件否

What is the price of this?

此物何價

How much do you charge per yard  
(dozen, pound)?

每碼(打)(磅)君需  
若干

One dollar and thirty-two cents.	一元三角二分
It ranges from seven to three dollars a piece.	每匹自七元至三元 不一
How dear your goods are!	君之貨何貴乎
Oh! too dear.	真太貴
It is too dear; can't you take less?	此太貴君可稍減否
What is the lowest you will take?	最少君需幾何
This is our fixed price; I can't sell it for less.	此係定價不能再少
It is too expensive; show me a cheaper one.	此太費請示我以便 宜者
It is not exactly the thing I want.	此非真是余所要之 物
It is too common; have you no other?	此太平常尙有別種 否
It is still too coarse; have you a finer one?	此仍太粗君有略細 者否
This is one of the finest made.	此爲製法最細巧者
It looks well, but how will it wear?	形式尙好但不知經 用否
I can warrant it to wear well.	余能包其經用
Will you show me a number to choose from?	君肯以數種與我揀 選否
Do you want anything else?	君尙需別物否
I want something more, but I can not recollect its name.	余尙需別物但余不 記其名矣
Do you want this?	君需此物否
I bought one three days ago.	前三天余已購過一 枚

## Exercise

*Questions to be translated**Answers*

- |                  |        |
|------------------|--------|
| 1. 此書甚有趣味爲何書坊所出版 | 1..... |
| 2. 土貨佳抑係洋貨佳      | 2..... |
| 3. 近來中國商業進步否     | 3..... |
| 4. 何以此種於君不合      | 4..... |
| 5. 尙有別種價錢略便宜者否   | 5..... |
| 6. 若我購半打君肯減價否    | 6..... |
| 7. 君能包用幾久        | 7..... |

## Proverbs and Maxims

- |                                    |         |
|------------------------------------|---------|
| 1. Two of a trade seldom agree.    | 同業必妬    |
| 2. Wilful waste makes woeful want. | 不節若則嗟若  |
| 3. Trade is the mother of money.   | 經商爲得財之源 |

## LESSON 74

## New Words

prō'fit	利益	sūit'able	合宜	amount'	數目
rē'lu'c'ion	減少	eāt'ālō'gue	書目	qua'lit'y	質
dē'sign'	式樣	āntiques' (-ks)	古玩	eūs'tōmē	主顧
eū'ri'ous	奇異	mixt'ure	雜物		

- |   |                  |
|---|------------------|
| Here is one for three dollars.  | 此處一件需三元          |
| Can't you take two dollars and a half?                                  | 君肯作二元半否          |
| No, I can't, but I'll let you have it for two dollars and eighty cents. | 否, 不能, 但讓君兩元八角如何 |
| I can't take it at that price.  | 此價我不買            |
| How much can you give for it?   | 君能出若干            |
| Well, I'll give you fifty cents.  | 余給君五角            |
| No, what you offer would leave me no profit whatever.                   | 否, 君所還之價使我無絲毫利息矣 |
| Well, let us make a compromise of it.                                   | 然則我二人彼此相讓如何      |

I will lose money by such a price.	此價余將折本
This kind is quite suitable for me.	此種於我甚合式
I just take three of this kind and one of that.	我即此種取三樣彼種取一樣
What is the total amount?	一共若干
Can you reduce it a little?	君可略減少否
No, Sir, we have but one price.	否, 先生此間係不二價者
Well, I will make a reduction of ten per cent, as you are a good customer.	君乃一好主顧余當減少十分之一
Show me a catalogue of your books.	給我一本書目
Let me have some samples.	請與我樣本數本
There is no more left; by and by we will send you some.	已無餘贖, 稍待當寄君數種
Have you any interesting books?	君有何有趣味之書否
This is a good book to help one learn English Conversation.	此乃一好書足以助君學習英國會話者
Was it published here?	此是此間出版者否
Yes, but the first edition was not.	然, 但初版非此間所出
I want the third volume only.	余僅要第三卷
We sell it by the whole set, not separately.	此係全部出賣不能分開
Look at the quality; how excellent it is!	請看此種質地何等佳美
The design is not good at all.	式樣完全不佳
Are both colours of the same price?	兩種顏色係同價否
Have you any antiques?	君有古玩否
This vase is very old.	此花瓶極古矣



It looks curious.

此瓶形甚奇異

Is it a mixture of cotton and wool?

此是棉花羊毛夾雜者否

It is made from pure wool.

此是純羊毛織者

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                          |        |
|--------------------------|--------|
| 1. 此種君需若干                | 1..... |
| 2. 君係彼鋪中之老主顧否            | 2..... |
| 3. 此書目是君從李君處借來者乎         | 3..... |
| 4. 君購如此之多彼給君何折扣 discount | 4..... |
| 5. 彼貨正是同樣子一樣佳否           | 5..... |
| 6. 君肯分售於彼等否              | 6..... |
| 7. 新者之質地不如舊者之佳否          | 7..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. Keep thy shop, and thy shop will keep thee. | 善護汝鋪則鋪亦護汝 |
| 2. Everybody's business is nobody's business.  | 事無專職則事不舉  |
| 3. Sell publicly and buy privately.            | 公售而私購     |

## LESSON 75

### New Words

mât'erial	材料	mē'diūm-sized	中等式子	wrāp	包
stōck	存貯	rēpaired'	修	ēxchāngē'	交換
créd'it	餘帳	bāl'ance	餘金	prē'miūm	貼水

Is this kind out of fashion now?

此種現已不時式否

No, it is the most-fashionable one.

否, 此是最時式之一種

Is it made by Chinese?	此是中國製者否
No, it is of foreign manufacture.	否, 此係外國製造
It must be of bad material, otherwise it would not be so thick.	此必壞材料否則不致如此厚
Then, do you want medium-sized ones?	然則, 君需中等式子者否
It is exceedingly strong.	此是非常堅實者
I fear it will not wash.	余恐不經洗
It is a fast colour.	此是不褪色者
Please wrap them up all together.	請均包在一起
If you find it bad, I will take it back at any time.	倘君以為不好余肯隨時收回
What size would you have?	君欲若何大小者耶
This sort will do, as it is finely finished.	此種尚好因製法尚細
We have a large stock of them.	彼種我等所存極多
I want this watch repaired.	余欲修此表
Will you exchange it for a gold one?	君需換一金者否
All right, I'll allow you its full value.	甚好余允汝全價可也
Since it does not suit you, I can make one for you in a few days, if you'll order one.	君既不悅此倘需定製數日之內當為君製就
The market is dull, so we get no profit on these goods.	市面阻滯各貨均無利益
I haven't brought enough money, I will come here again to-morrow.	余未帶足錢明日再來
Do you sell goods on credit?	君等售物除帳否
No, we sell them for cash (ready money).	否, 我等售現

May I pay you the balance at the end of this month?	餘數余月底付訖如何
Piece goods are sometimes sold on credit.	匹頭貨有時登賬
If you'll lower your price, I'll buy a dozen more.	倘君能減少價值余當再購一打
How much must I pay?	余應付若干
How much do I owe you?	該君多少
Here is your money, see if it is right.	此係君錢請看對否
It is not quite right.	不甚對
How much is wanting?	尚少若干
Five cents, please.	五分
Well, here is ten cents, give me the change.	此是一角請找出
If you pay cents for dollars, you have to pay a premium.	倘君以小角代大洋君須付貼水

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                     |        |
|---------------------|--------|
| 1. 何種花樣 figure 現最時式 | 1..... |
| 2. 此件製得甚精巧否         | 2..... |
| 3. 此顏色容易褪否          | 3..... |
| 4. 彼布不經洗否           | 4..... |
| 5. 此是太舊不能修否         | 5..... |
| 6. 此禮拜內市面如何         | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |             |
|--|-------------|
| 1. Trade knows neither friends nor kindred.                  | 貿易無親友       |
| 2. It is good to buy when another wants to sell.             | 人售而我購亦有利也   |
| 3. If you would not be cheated ask the price at three shops. | 欲不受欺先於各鋪詢其價 |

## LESSON 76

## New Words

ór'děr	定貨單	in'voise	送貨單	bill of lād'ing	提單
pi'e'ulǵ	擔	wāre'house	貨棧	rēsèll'	轉賣
eāt'ties	斤	māgē	錢	eāndārēng'	分
mēs'ūred (s=zh)	量	in'tērēst	利息	chēck-bōok	支簿
lō'nūs	紅利	ēs'timāte	估量	sūn'drīng	零星

Will you please send these things to my house? 君肯將此各物送往我家否

Certainly, where do you live? 一定可以，府上在何處

This is my address. 此是我住址  
Please write a receipt for the money. 收到錢後請寫收條  
When can you send these articles to my house? 君何時送物至我家

I'll do so immediately. 余即刻就送  
If you want such articles at any time, 不論何時倘君需此  
you just send an order here; 等物件即送一購  
we shall attend to your orders 貨單來我等當即  
promptly. 寄上

Did you receive the invoice we sent you some days ago? 我等前數天寄上之  
送貨單君收到否

Yes, but the bill of lading has not come yet. 然，但提單尚未來

How many piculs have you left in the warehouse? 君棧中尚留若干擔

I have very few of them and I will resell them at once. 我尚有不多我即須  
轉售之

How much does it weigh? 此是多少重  
It weighs three catties and five ounces. 重三斤五兩

What is the weight of its contents? 此中物件重若干  
It is three mace and two candareens. 是三錢二分

Have you measured the cloth?	君曾量彼布否
No, I haven't, but it may be all right.	否, 未曾, 但或者不誤
How much have you saved during these few years?	此數年中君積蓄若干
Not much, I have only a deposit of one thousand dollars in the National Bank, and five hundred in the Savings Bank.	不多, 不過在國家銀行有一千元存款在貯蓄銀行有五百元而已
What is the interest?	利息如何
Six per cent only.	祇有六釐
Have you brought your check-book?	君帶支簿否
No, I have some bank-notes here.	否, 我有銀票在此
It is a pity that in some provinces, paper money is at a low discount.	此甚為可惜有數省內紙幣折扣甚大
How much was the net profit of last year?	去年淨利幾何
It was ten thousand dollars, and I received one-tenth of it for my bonus.	是一萬余分得十分之一之花紅
Can you estimate its cost price?	君能估此原價否
These sundries are all second-hand ones.	此種雜物都是舊貨

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                      |        |
|----------------------|--------|
| 1. 此等物件君何時可以送至我家     | 1..... |
| 2. 君已開明住址與彼否         | 2..... |
| 3. 此種材料是從郵局遞來或彼託人帶來乎 | 3..... |
| 4. 貨單已遺失君尚能記其總數否     | 4..... |

5. 此分量是多少 5.....  
 6. 君已量過此布否 6.....  
 7. 君能估我出多少買價否 7.....

### Proverbs and Maxims

1. Praise not thy work, but let thy work praise thee. 勿讚己工工巧則譽揚自至矣  
 2. Dare to do right! Dare to be true! 見義勇爲唯誠是務  
 3. Losses make us more cautious. 前車可鑑

## LESSON 77

### New Words

share-hôld'er; pârt'nēr	股東	prêlêr'ed stöck	優先股
pôl'igŷ	證書	lâ'bèl	招紙
sign-bôard	招牌	âuc'tion	拍賣
w'hôlc'sâle	批發	rêtâil'êrg	零售
trâde-mârk	商標	cômmiss'ion (si=sh)	經手扣頭
invêst'ed (d=t)	投資	serip	股票
trânsfêr'ed	讓	lâe'tôrŷ	廠
lî'ense	執照	boy'côtt	抵制貨物
strike	同盟罷工	bânk'rûptçŷ	破產
spêcûlâ'tion	投機貿易	îmitâ'tion	仿造物

- Is that a limited company (Co., Ltd.)? 此是一有限公司否  
 Yes, it is a limited company, but its capital is large. 是, 此是一有限公司, 惟資本甚大  
 Are you a shareholder (partner) in that marine insurance company? 君是此水險公司之股東否  
 No, I am an agent in the Fu Tai Fire Insurance Company. 否, 余爲福泰火險公司之經理  
 How much is the capital of the life insurance company? 彼人壽保險公司資本若干  
 How much is one share and how many have you bought? 多少爲一股君已購幾股

- I have bought ten preferred shares. 余已購十股優先股  
 You are a great capitalist indeed. 君真是大資本家  
 Let me see the policy. 請示我以保險證書  
 The directions are on the label. 其用法已載明在招  
     紙上  
 Do you remember the name on its 君記得招牌上之名  
     sign-board? 字否  
 We shall auction off these goods. 此等貨件我等將必  
     拍賣  
 Are they wholesale merchants? 彼等爲批發商否  
 No, they are retailers. 否，乃是零賣商  
 What is their trade-mark (brand)? 彼等之商標爲何  
 It is a brand of three stars. 是一三星牌子  
 Why should they take their rest now? 彼等何故歇業  
 They have had a great loss recently. 近來大虧本  
 We should like to sell your goods on 我等願代售君貨  
     commission.  
 How much have you invested in the 此支店中君投資若  
     branch office? 干  
 Have you exchanged the receipt for 君已將收條換股單  
     scrip? 否  
 Yes, I have even transferred it to 然，余已將股單讓  
     Mr. Li. 與李君  
 Has your factory got the monopoly? 貴廠已得專利權否  
 Yes, it will last for thirty years. 然，此須經三十年  
     之久  
 You have to get a license for selling 君售此物須領執照  
     such articles.  
 A boycott has been declared against 前曾有人發起抵制  
     this make of tobacco. 此種捲烟之舉  
 What is the cause of the strike? 罷工之原由何在  
 The workmen demand an increase in 工人要求增加工資  
     wages.

- There may be some danger of bankruptcy. 或將有破產之虞
- His speculation proved a failure. 彼之投機事業已遭失敗矣
- Is this an imitation? 此是假貨否
- Yes, it is manufactured in Japan. 是，此是日本造者

### Exercise

- | <i>Questions to be translated</i> | <i>Answers</i> |
|-----------------------------------|----------------|
| 1. 有限公司與無限公司有何分別                  | 1.....         |
| 2. 君在該公司投保若干                      | 2.....         |
| 3. 何時開股東會                         | 3.....         |
| 4. 此股可有若干利息                       | 4.....         |
| 5. 君肯讓五股與我否                       | 5.....         |
| 6. 同盟罷工之結果如何                      | 6.....         |
| 7. 該廠中君投資若干                       | 7.....         |

### Proverbs and Maxims

- |  |                     |
|--|---------------------|
| 1. Light gains make a heavy purse.                                   | 利雖微亦足致富             |
| 2. For a lost thing care nothing.                                    | 既往之損失置之度外可耳         |
| 3. Men never think their fortune too great nor their wit too little. | 世人於運氣則唯嫌其小而於智識則不覺其短 |

## CHAPTER XXII

### MONEY

#### LESSON 78

#### New Words

- |            |      |                |    |          |     |
|------------|------|----------------|----|----------|-----|
| mǐnt       | 造幣廠  | bùl'íon        | 條  | shǐ'ling | 先令  |
| cū'rēngyǐ  | 通用通寶 | pěnc           | 辨士 | sāfc     | 保險箱 |
| sóv'èreign | 金鎊   | stānd'ard (ar= |    |          |     |
|            |      | čr)            | 本位 |          |     |



- Bacon said, "Money is not good except it is spread."
- Money makes money.
- Money does great good, but the love of money is the root of much evil.
- His aim is the making of money.
- He cares for nothing but money.
- Did you ever visit the mint?
- Yes, I went there last month, and saw much gold and silver bullion.
- How is the currency of China?
- Oh, it is very confusing and needs reorganizing badly.
- The same coin may be current in one province, and not in another.
- What is the difference between a Mexican dollar and a native one?
- The former is worth one cent more than the latter.
- Is this copper not a local currency?
- This coin does not ring well.
- How many pence make a shilling?
- What did you give the beggar?
- I gave him a penny.
- I might have given him a sovereign, if I had not glanced at it when I took it out of my pocket.
- 英哲培根云金錢必待流通而始有用  
金錢生金錢  
金錢能作大有益之事惟愛錢則禍踵至矣  
彼之目的祇在獲錢  
彼除金錢外無物留意者  
君曾遊造幣廠乎  
然，余上月曾往該處并見許多金條銀條  
中國之圖法如何  
極爲繁亂非大加改良不可  
同一錢幣此省通用而有彼省不能用者  
墨西哥銀元與本國銀元有何差別  
墨西哥銀元較本國銀元多值一分  
此銅元非本地通用之幣乎  
此幣聲音不好  
幾辨士爲一先令  
君給乞丐者何物  
余給彼一辨士  
當余從袋中取出時若不略看余或者已給彼一金鎊矣

What is a sovereign?	何爲沙佛林
That is a pound sterling, which equals about twenty shillings.	卽金鎊也約等於二十先令
Is a tael the standard in China?	兩爲中國之本位否
How much has your father left?	令尊遺下若干
I'll borrow a few dollars, will you lend me some?	余要借數元君肯借余若干否
Willingly, here is a five dollar note; is it enough for you?	甚願, 此是一五元鈔票君夠用否
I haven't brought even one cash with me.	余一錢未曾帶來
I have spent all that I have.	我將所有者盡行用去
When will you go for the money?	君何時去取錢
To whom do you give that bill?	君將票子付與何人
Can I deposit these notes in your bank, and withdraw them from time to time?	余將此等鈔票存在貴行待需用時隨時支取可否
Have you enough money for this month's expenses?	君之錢夠本月費用否
Never fear, I have plenty of bills in my safe.	無慮, 余有許多票子藏在保險箱內

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 何以君稱彼爲守錢虜 miser	1.....
2. 世界有不喜金錢之人乎	2.....
3. 因有何用彼將所積之款盡行費去	3.....
4. 君在造幣廠中曾見何物	4.....
5. 一金鎊約值若干	5.....
6. 此銀行已宣告破產否	6.....

## Proverbs and Maxims

- |                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. Penny wise, pound foolish.     | 察秋毫, 昧輿薪;<br>大不算, 小尖鑽 |
| 2. Money makes the mare go.       | 有錢萬事行                 |
| 3. Without money all is vain.     | 無錢萬事空                 |
| 4. The rich are not always happy. | 富者不常樂                 |

## LESSON 79

## New Words

sub'sidĭy	津貼	in advance'	先	môrt'gāge	質押
rēdūg'ed (d=t)	淪	pōv'ertĭy	貧乏	erēd'itorg (or=ēr)	債主
dis'count	折扣	cōm'pēnsāte	償	mīll'ionāire'	大富翁
rēliēve'	賑濟	lēv'ied	征收	squēezed	侵吞

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| Is the Japanese yen current here?  | 日本銀元此間通用<br>否           |
| No, it is used only in Japan.  | 否, 僅在日本通用               |
| How does he earn a living?   | 彼藉何度日                   |
| He earns his living by working.  | 彼以工作度日                  |
| What is the annual subsidy of your school?   | 貴校每年可得津貼<br>若干          |
| Fifty-five thousand dollars.   | 五萬五千                    |
| How much did you draw for this month?  | 本月君曾支取若干                |
| I pay you ten dollars in advance.  | 余先付君十元                  |
| You have to pay more.  | 君須多付                    |
| Is that house mortgaged to you?  | 此屋押與君乎                  |
| No, it has been sold to me.  | 否, 已賣與我                 |
| He has been reduced to such poverty that everything of value of his is in the pawn-shop. | 彼已淪於窮乏至所有<br>值錢之物盡付諸質庫矣 |
| He pawned his clothes to help his friends.   | 彼質其衣以助其友                |

I am head over heels in debt.	余滿身是債
The creditors will accuse him, if he does not clear up the debt.	彼若不能清償則債主將控告之
So many false notes have appeared on the market that there is a run on the banks to-day.	市上發見許多假鈔票致各銀行今日受擠
What discount will you allow for cash?	付現錢君肯給何折扣
There is none for such articles.	此種物件並無折扣
You must compensate my loss.	君當賠償余之損失
Yes, I'll do so in some way.	然，我必設法爲之
Is he a millionaire?	彼爲大富翁乎
Yes, he has contributed a very large sum to relieve the famine.	然，彼捐助巨款以賑飢荒
The former paper money will be cancelled by burning.	從前所有紙幣將盡行燒燬
How much did you pay for the likin?	君付多少釐金
I did not have to pay any; they were duty free.	我不必付因此種乃免稅之物
They were heavily levied (taxed).	此種物捐稅甚重
When will you pay what you have owed me?	君何時清償君所欠我者
I'll do so as soon as possible.	余當趕早清償
Oh, he has squeezed too much.	彼中飽太多

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 此種銀幣此地能通用否	1.....
2. 君預先付去若干	2.....
3. 彼將房屋押與何人	3.....
4. 彼常典質衣服以供賭博乎	4.....
5. 中國於進口貨課以重稅否	5.....
6. 彼願償彼所欠君者乎	6.....

## Proverbs and Maxims

- |  |               |
|--|---------------|
| 1. Money is the root of all evil.                            | 錢爲萬惡之源        |
| 2. Money which is gained by fraud,<br>by fraud must be lost. | 貨悖而入者亦悖而<br>出 |
| 3. When money speaks, truth keeps<br>silent.                 | 金錢用事道義退聽      |
| 4. Debt turns freemen into slaves.                           | 債累多，主變奴       |

## CHAPTER XXIII

## CLOTHES AND JEWELS

## LESSON 80

## New Words

cōnyē'nīent	便利	eō'l'larg (ar=ēr)	領	stūf	材料
bā'tong	鈕子	slē'ves	袖	eū'fs	袖口
frā'ged	磨損				

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| Do you like to have your clothes<br>made foreign fashion?                            | 君喜將衣服做成西<br>式否            |
| No, I prefer to have them made<br>Chinese fashion.                                   | 否，余喜中國式                   |
| Most people prefer the foreign dress,<br>why don't you?                              | 多數人都愛西裝何<br>君獨反是          |
| I should say the Chinese dress is<br>very convenient and quite suit-<br>able for us. | 余謂中國裝甚爲便<br>利且於我儕亦甚<br>相宜 |
| Is his gown made of cloth?   | 彼之袍係布製否                   |
| No, his is made of silk.   | 否，乃絲製者                    |
| Which colour do you like best?   | 君最喜何色                     |
| I like white best; I never wear green<br>or red.                                     | 余最喜白色紅綠兩<br>色余素來不用        |

- Bring me my sun hat and hang up the cap. 取我遮陽帽而掛起此小帽
- There is so much dust, please brush it. 有許多灰塵請刷之
- Have you bought any new collars? 君曾買到新領否
- No, I have a dozen more on hand yet. 否，我尚留一打未用
- Where did you get that necktie? 君於何處購得此領結
- My friend sent it to me with a neckerchief. 余友贈我以此，並頸巾一條
- Is this the same pin you used yesterday? 此即君昨日所用之針否
- No, this is a present from my sister on my birthday, and I brought the other one back from America about three years ago. 否，此是余生辰時余妹送余之禮其另一針則余三年前自美國帶回者
- Is your shirt smaller than mine? 君之汗衫比我之汗衫略小否
- Mine seems a little larger. 我之汗衫似乎略大
- Your waistcoat looks too short. 君之領衣似乎太短
- Well, let me try it first. See, it is just right. 讓余先試之，觀哉。此衣乃恰合也
- It is of the same stuff as mine, but the buttons are different. 此與我之領衣質料相同惟鈕子則各異耳
- This hole is too small for it. 此孔太小不合
- Did the tailor bring my new coat here last night? 昨晚裁縫已將我之衣服送來否
- No, he said he would finish it today. 否，彼說今天完工
- Why do you not like this overcoat? 君何故不喜此外套

- |   |                   |
|---|-------------------|
| It does not fit well and the sleeves<br>are also too tight.     | 不甚合身且袖子亦<br>太緊    |
| One of the cuffs is frayed.                                     | 有一袖口已擦壞矣          |
| You just button it up and let me see<br>how it is.              | 君試扣之讓我看究<br>竟如何   |
| Oh, it fits you nicely and the cut is<br>of the latest fashion. | 甚爲相稱且式樣大<br>小亦甚時式 |

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                          |        |
|--------------------------|--------|
| 1. 多數中國人喜穿何種服式           | 1..... |
| 2. 我人可藉衣服以考察一國<br>之文明乎   | 2..... |
| 3. 君此袍以何料製之              | 3..... |
| 4. 此帽之邊 brim 太闊否         | 4..... |
| 5. 此領結時式否                | 5..... |
| 6. 此汗衫太緊乎抑太寬乎            | 6..... |
| 7. 君不穿此套 suit 衣服已有<br>幾久 | 7..... |

### Proverbs and Maxims

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Poverty breeds strife.                   | 貧乏使人奮起   |
| 2. Fine feathers do not make fine<br>birds. | 金玉其外敗絮其中 |
| 3. Fair faces need no paint.                | 美貌不待修飾   |

## LESSON 81

### New Words

fröck-eōats	大禮服	mān'tle	女大衣	trāil	拖垂
trimmed	鑲緹	lāers	花邊	ripped (d=t)	撕裂開
föld	摺綳	nīck'el	錄	būck'le	帶頭
ehēst	筭篋	skīrt	裙	wārd'rōbe	衣櫃
sūit	套	erāpe	綳紗	gāuze	紗
viētō'riā laen	洋紗				

How were they dressed?	彼等如何裝束
They were all dressed in frock-coats.	彼等均穿大禮服
What did she wear?	彼穿何衣
She wore a seal-skin mantle and a pink skirt.	彼穿海獺皮外套及粉紅色裙
It is so long that it trails on the ground.	此是如此之長故邊及於地
Is her dress trimmed with laces?	彼衣用花邊鑲綴否
Yes, the outer part is blue and the lining is white.	然，外面色藍其夾裏則爲白色
Which seam is ripped?	何條縫破裂
It is the one in the fold.	在襠內者
My belt is loose.	我之衣帶寬鬆
Is the buckle made of nickel?	這帶鉤是鎳做否
Something like that.	似乎鎳類物
He throws his overcoat on his shoulder.	彼摔其外套在肩上
Put it on, it is still very cold outside.	穿之，外面仍甚冷
How did he tear his clothes?	彼如何將衣服裂破
He fell to the ground when he ran a race with us.	當其與我等競走時曾跌仆於地
Whom did you ask to mend it?	君請何人修補之
I asked my sister to do so.	請余妹修之
Where does he keep it?	彼置此衣於何處
He will not keep it in the chest, but hangs it in the wardrobe.	彼不欲置之箱中而掛之衣櫃中
Have you changed your suit?	君已更衣否
Yes, I have put on a flannel suit.	然，余已換法蘭絨衣服一套
It looks so much like the best woolen stuff.	此頗似最好之呢



What is this satin for?	此緞子作何用
It is for my long gown.	此是作我長袍者
Though crape is not so fashionable as satin, yet it is much softer and can last longer.	雖縐紗不如緞子之 時式然性軟而經 久則過之
Do you want it made of velvet?	君欲以天鵝絨製之 否
I think it is too expensive, cloth will do.	余以爲太費用布可 矣
What stuff do you use for summer clothes?	君用何種衣料做夏 服
We generally use silk-gauze, victoria lawn, and grass cloth.	我等常用紗洋紗夏 布等
Are your stockings made of silk?	君襪是絲做否
No, they are made of cotton.	否, 是棉紗者

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                           |        |
|---------------------------|--------|
| 1. 彼今日穿西裝否                | 1..... |
| 2. 彼之裙長至拖地否               | 2..... |
| 3. 此衣用何物緝邊                | 3..... |
| 4. 摺好之後須放在何處              | 4..... |
| 5. 此種呢可製何物                | 5..... |
| 6. 今晨君之衣服被釘纏住<br>caught 否 | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |                |
|--|----------------|
| 1. He is a wolf in sheep's clothing.               | 佛面蛇心           |
| 2. The crow thinks his own bird<br>fairest.        | 癩痢兒子自道好        |
| 3. Better poor with honor than rich<br>with shame. | 富而可恥不若貧而<br>可敬 |

## LESSON 82

## New Words

plāin	素的	fig'ured	花的	slip'pērs	拖鞋
glōves	手套	gār'ments	衣服	in'cōnven'ient	不便
mōuld'y	霉的	lāun'dr'y	洗衣所		

Which do you prefer, the plain satin or the figured one?	素緞與花緞君喜何種
I like them both very much.	兩種我均喜歡
The leather of your boots is not of the best quality.	君鞋之皮非最好之質
How do you know?	君何以知之
It is too hard and very rough.	太硬而甚粗
Bring me the slippers and clean the shoes.	取拖鞋來并刷淨鞋子
She bought the bonnet and returned the veil and shawl to him.	彼購女帽而退還面巾及披肩
See if you can find my handkerchief in the drawer.	試看我之手帕在抽斗內否
Did I leave my gloves in your room?	我遺手套在君房內否
I saw them there but I didn't know whose they were.	我看見在彼處但我未知何人之物
Do you wear fur garments in winter?	君冬季穿皮袍否
Yes, I do; they are indeed very warm, but rather inconvenient when you wish to do anything.	是, 我穿皮袍自是溫暖, 但頗不便於作事
Are all your clothes mouldy?	君之衣服盡已變霉否
Almost so, except some undershirts.	除數件裏衣外, 餘幾盡已變霉
Then we had better take them out and air them.	然則我等不如取出曬之

I don't know why this coat fits so badly.	余不知何故此衣如是之不配身
It has not been cut well and the shoulders look uneven.	因裁得不好且兩肩不平
Take it off and play a while with us.	脫去之，與我等玩耍片時
Make another suit for me. Now take my measure.	再爲我做一套，量我身材
How do you like your clothes made? According to the latest fashion.	君衣要如何做法照現在最流行之式
Are there so many spots on your dress?	君衣上有許多斑點否
Yes, I am going to tell the servant to send it to the laundry.	然，余將命僕送往洗衣作矣
Have you anything more to wash?	君尚有物要洗否
Nothing more.	無別物矣
How does it fit you?	此衣很配身否
It fits me very well.	很配身
We shall go at once. Won't you change your clothing?	我等卽行，君不欲更衣否
No, I have just changed.	否，我纔換衣

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君之衣服太半用花緞製之乎	1.....
2. 此似真皮否	2.....
3. 爲何外國女人面上常戴網	3.....
4. 君在何處尋得手套	4.....
5. 君之衣如是大，君覺不便利否	5.....
6. 何以背上凸起	6.....
7. 君之衣爲洗衣作內所洗否	7.....

## Proverbs and Maxims

1. Poor men's words have little weight. 人微言輕
2. Poverty is not a sufficient cause for disgrace, but poverty, without resolution to help one's self is a disgrace. 貧不足恥惟貧而不能自立斯真可恥耳

## LESSON 83

## New Words

běad-drěss	首飾	dī'ámōnd	鑽石	brěast'-pīn	胸針
pěarl	珍珠	ru'bŷ	紅寶石	ō'pəl	貓兒眼
ěm'ěrald	翡翠	jew'ěllēr	珠寶商	trānspar'ent	透明
ām'běr	琥珀	eōr'al	珊瑚	ōr'nāmēnts	裝飾品
ātrākt'īve	動人的	ěl'ěgantlŷ	華而雅		

- Why is your coat so wet? 君衣何如是之濕
- I came with no umbrella and was caught in a heavy rain. 余未帶傘，至遇大雨而沾濕
- Then you just dry it in the sunshine. 然則君可即在日光中一晒
- Is it too long for you? 此於君爲太長否
- It is nearly one inch longer than my ordinary one. 此較我平常所用者幾長一寸
- I must shorten it, otherwise it will reach almost to the ground when I wear it. 余必改短之否則余穿時其長幾及地矣
- A lady's headdress is sometimes worth thousands of dollars. 婦女之首飾有時值至數千元
- Which are more valuable, pearls or diamonds? 真珠與鑽石孰貴
- Oh, diamonds are more valuable; but there are many imitations. 鑽石較貴惟有許多僞品

- Is that a gold breast-pin?  
 No, it is a silver one gilded with gold.  
 What will you set in the ring?  
 I want two rings, one set with a ruby, and the other with an opal.  
 Where did you buy this pair of emerald ear-rings, and how much did you pay for them?  
 I bought them from the jeweller's and paid thirty dollars only.  
 How many pearls are there on your necklace?  
 If this precious stone were a little more transparent, it would cost you fifty dollars at least.  
 The chain is too fine and the fashion is also very old.  
 Amber and coral are now scarcely used for ladies' ornaments.  
 The best embroidery is made in Peking and Hunan.  
 A beauty is attractive even without ornaments.  
 Do you consider that lady well dressed?  
 Oh, yes, she is elegantly dressed, but her stature is too short and her back is a little bent.
- 此是一金胸針否  
 否，此是銀針鍍金者  
 君之指環欲嵌何物  
 余欲二指環一鑲紅寶石一鑲貓兒眼  
 此副翡翠耳環君於何處購得費錢幾何  
 余從珠寶店購得僅費三十元  
 君之頸圈上有多少珠  
 若此寶石略再透明至少值五十元  
 此鏈太細且式子亦極舊  
 琥珀珊瑚現在幾乎不作婦人裝飾品矣  
 北京與湖南出最好繡貨  
 美人即不裝飾亦能動人  
 君以此婦之裝飾為華麗乎  
 是，彼裝束雅麗。唯身材太短背似微偻

## Exercise

Questions to be translated

Answers

- |                     |        |
|---------------------|--------|
| 1. 君之衣均已生霉爲何不在日光中一晒 | 1..... |
| 2. 彼之指環鑲以鑽石乎        | 2..... |
| 3. 此珠賣珠寶者索價幾何       | 3..... |
| 4. 彼之夫人極愛裝飾否        | 4..... |
| 5. 彼今日忘戴披肩否         | 5..... |
| 6. 我如此裝束君以爲好否       | 6..... |

## Proverbs and Maxims

- |   |               |
|---|---------------|
| 1. No man is so rich as to say "I have enough."   | 世人縱富從未聞有自稱已足者 |
| 2. He is rich enough who has true friends.        | 有真友者足稱至富      |
| 3. Much wisdom is smothered in a poor man's head. | 貧者之智都或埋滅      |

## CHAPTER XXIV

## FOOD AND DRINK

## LESSON 84

## New Words

ěxhausted	力乏	tiffin 中膳, 下午小膳	tōast	烘麵包
pūd'ding	布丁	mūs'tard (ar=ēr) 芥	eūr'rŷ	加利
pěp'pěr	胡椒	ōn'tōn 葱	gār'lie	蒜

At what time do you take breakfast every morning? 君每晨何時早餐

Usually at seven, except on Sunday, when I eat a little later. 平常七時禮拜日略晚

Will he breakfast with us? 彼與我等早餐否

No, he has not got up yet. 否, 彼尚未起

- We invite Mr. Li to dinner this evening at seven. 今晚七時余等邀李君大餐
- Do you all dine here? 君等均在此用膳否
- No, only some of us do, but others in their respective homes. 否, 僅數人耳, 餘者均各自回家就餐
- Oh, what a large dining hall it is! 大哉此膳廳乎
- After supper, I hope you will come over to my house to have a talk. 晚餐後余望君到舍一談
- I am not hungry; I won't sup now. 余不餓, 現尚不欲晚餐
- I am exhausted with hunger. 余因餓而憊甚矣
- Are they coming to have tiffin very soon? 彼等即來此小食否
- They'll come at 3. Just get all things ready. 彼等三時來現即預備一切可也
- Excuse me, as I come too late. 恕余來遲
- No, you are just on time. 否, 君正及時
- What will you take? 君要食何物
- I'll take some toast. 余吃烘麵包
- Are you fond of rolls (pies)? 君喜饅頭乎
- No, I don't care for them, but I like pudding very much. 否, 余不喜, 但余很喜布丁
- Is it to your taste? 此合君之好(胃口)否
- Yes, it is very good to eat. 然, 此甚合味
- Yes, it is quite excellent. 然, 此甚精美
- Do you like mustard? 君嗜芥末否
- No, I never take such things as mustard, curry, and pepper. 否, 芥辣加利胡椒等物余素不喜食
- Is onion your favourite food? 葱是君愛食之物否
- Yes, but I dislike garlic. 然, 但余不喜蒜

Won't you take any more?	君不欲再食少許乎
No more, thank you.	謝君, 不能再食矣
Just a little more.	試再食少許
What is in that tin, beef or chicken?	此筒中爲何物牛肉耶抑雞耶
It is curry beef, the best canned food.	此是加利牛肉, 乃最好之罐頭食物也
I have two tins more, one is duck and the other pigeon.	我尚有兩筒, 一筒鴨及一筒鴿子

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 現在食早餐太早否	1.....
2. 君起身後即欲食早餐否	2.....
3. 每晨君食何物	3.....
4. 此有何味	4.....
5. 有新鮮菜合我等之好 (胃口) 否	5.....
6. 彼晚餐前已出去乎	6.....

### Proverbs and Maxims

1. The dainties of the great are the tears of the poor.	須知盤中餐粒粒皆辛苦
2. The poor are rich when they are satisfied.	知足則雖貧猶富
3. The pleasure of the mighty is the terror of the poor.	富者之快樂即貧者之憂懼

## LESSON 85

### New Words

nāp'king	手布	soiled	污	rōasted	燒
soup	湯	oys'tēr	蠔	sāl'm'ōn	鮭
stewed (-tū-)	燜	bā'eon	鹹肉	sār'dine	鯷
dělf'ciōūs (ci=sh)	美味的				



I want to open a fresh tin, where is the can opener?	余要開一新鮮之筒，螺旋在何處
You put it in the drawer yesterday.	君昨日放在抽斗內
Please take that seat and I will sit beside you.	請坐此位，余即坐在君側
Why doesn't Mr. Ho come?	何君何以不來
He will come directly.	彼即來矣
Please be seated, gentlemen.	各位請坐
Let us reserve this seat for Mr. Chang.	我等留此座與張君
The napkins are too soiled.	此等盆布太污穢
Take some boiled eggs.	食幾個熟蛋
What soup have we?	是何湯
I take pigeon's egg soup, and he takes oyster soup.	我要鴿蛋湯彼要蠔湯
The second dish is fried fish.	第二道是煎魚
How many courses was yesterday's dinner?	昨日之宴有菜幾道
About five or six.	五六道
What are the others?	別有何物
They are roasted mutton, stewed meat, and pork chop.	燒羊肉燜肉及豬肉排
The doctor said that you must not take any pork.	醫生云君切不可吃豬肉
Then, I'll have a little bacon.	然則我食少許鹹肉可耳
How do you like fish?	君很喜食魚否
Oh, trout, salmon and sardine are all my favourite dishes.	鱒魚鮭魚及鯷魚均是我最愛之菜
Is it sea or fresh-water fish?	此是海魚乎抑河魚乎
Is it well done?	此已煮熟否

No, it is under-done and has no taste at all.	否, 此太生, 毫無滋味
Would you like to have it well done?	君喜食煮透者否
Yes, it will be more delicious when it is well cooked.	然, 熟煮者其味較美
You must take some of both.	君必兩種均食少許
What vegetable do they put with the meat?	肉內放何菜
They are lettuce leaves.	此是白菜葉

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 罐頭 canned 食物中君最喜何種	1.....
2. 此座爲何人所留	2.....
3. 君吃飯先用湯否	3.....
4. 此肉不熟乎	4.....
5. 此魚有臭 offensive 味否	5.....
6. 何時我等應多食蔬菜	6.....

### Proverbs and Maxims

1. Wine and women make fools of everybody. 酒色迷人
2. When you eat, think of the poor. 食時無忘啼飢者
3. Better be half hunger than ill wed. 寧忍半飢不結怨耦

## LESSON 86

### New Words

câyenne'	辣椒	rād'ishes	蘿葡
rōt'ten	腐爛	cār'rōt	紅蘿葡
sāt'isfied	飽	Pāl'āçe Hōtēl'	惠中旅館
Astōr Hōuse	禮查飯館	cōn'gēe	稀飯
dēs'ire	願	pōāg	豌豆
mūsh-rōōmŋ	菌		

- Please pass me the salt. 請以鹽碟授我
- May I trouble you for the butter? 請君以乳油遞給我，可乎
- All right, here it is. 可，在是矣
- Will you pour a little vinegar on it? 君要倒些醋在上否
- No, a little sauce will do. 否，略需醬油
- Do you take ginger at every meal? 君每餐吃薑否
- No, very seldom, but I often take cayenne. 否，甚難得但余常吃辣椒
- How pleasant it is that we have such a large party at dinner this evening! 今晚與諸位一同歡宴何樂如之
- The potatoes and radishes are all rotten. 番薯及蘿蔔都爛矣
- Please have some carrot. 請吃幾片紅蘿蔔
- Help yourself, don't stand upon ceremony. 請隨意用，勿拘禮
- I am perfectly satisfied. 余甚飽矣
- I can't take a mouthful more. 一口不能再吃矣
- Will you dine with us at the Palace Hotel this evening? 今晚君肯向我等在惠中旅館吃飯否
- Many thanks, but I regret that I have been previously engaged to dine at the Astor House. 多謝，特余已有前約在禮查飯店吃飯，甚歉
- Will you do us the honor of being one of our number? 君肯光顧一敘否
- Bring all the members of your family, if it be convenient. 如無不便，請挈寶眷同臨
- As I desire to give a farewell dinner in your honor, I hope you will not refuse to come. 余欲爲君餞行，望君勿見拒而不來
- Why do you leave your baby behind? 何不帶世兄來

Next time you must bring him here.	下次必須挈之同來
Please take half a bowl of rice again.	請再吃半碗飯
Not any more, thank you.	余不吃飯矣多謝
Then, take some congee, please.	然則請再吃些稀飯
How do you find the cheese?	君以此乾酪爲何如
I haven't tasted it yet.	余尙未食也
Have you baked the cakes?	君已烘餅否
I have some sponge cakes now.	余現有蛋糕
We have two delicious dishes to-day,	今日有兩樣好菜,
they are the fresh mush-rooms	即鮮菌及豌豆
and peas.	

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                     |        |
|---------------------|--------|
| 1. 君言此菜甚淡 insipid 否 | 1..... |
| 2. 北方人喜食辣椒否         | 2..... |
| 3. 此街有好酒館否          | 3..... |
| 4. 每餐君吃幾碗飯          | 4..... |
| 5. 彼昨日爲吳君設餞行酒否      | 5..... |
| 6. 彼菌毒否             | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. Eat a peck of salt with a man<br>before you trust him. | 先與共患難而後托<br>以事 |
| 2. Poverty and hunger have many<br>learned disciples.     | 飢餓中殊多積學之<br>士  |

## LESSON 87

### New Words

sufficient (ei=sh) 足夠	crābʒ 蟹	lōb'stērg 龍蝦
shrūmps 小蝦	čnt'ertāin'ment 筵席	spōōng 羹匙
sō'dā 蘇打	lēm'ou 檸檬	

- Do you know Messrs. Li and Wang? 君識李王二公否  
 No, they are strangers to me. 否，彼等乃余所不相識者
- Then let me introduce you to them. 容余介紹足下於彼等
- Shall we dine directly? 我等就可食否
- It is quite early yet, just wait a little. 爲時尚早再待片時
- Boy, change my plate, and we want one more knife and a fork. 侍者，換一碟子余還要一副刀叉
- This is specially prepared for you. 此係特爲君設者
- We have very few dishes, I think they are not sufficient for us. 我等菜甚少我以爲不夠我等之用
- The jam is stale, bring a fresh tin. 果漿已宿換一筒新鮮的來
- Where did you dine? 君在何處午餐
- I dined at my relative's. 余在親戚家午餐
- What had you for dinner? 君午餐吃何物
- We had crabs, lobsters, and shrimps. 我們吃了蟹龍蝦小蝦
- Is Chinese ham much better than the foreign one? 中國火腿比外國火腿好多否
- Yes, Chinese ham has a better taste. 然，中國火腿滋味較好
- You are a poor eater. 君真食量很淺者
- I am afraid you have dined badly. 余恐君吃得不舒服
- I beg your pardon, I have eaten heartily. 恕余，余已盡量矣
- It is very excellent, indeed I have never taken any with a finer flavour. 此是甚好余從未吃過比他再好的味道
- I am very glad it is to your liking; pray don't spare it. 余甚喜此物中君之意請暢用之

Many thanks for your kind entertainment.	謝君盛筵
I do justice to your dinner.	余已備領盛情矣
Is the ice-cream too cold for you?	這冰酪於君太冷麼
No, I can take two or three plates of it at a time.	否，余每次可食兩三杯
Do you want both tea and coffee?	君茶與咖啡都要否
No, I want a cup of coffee.	否，余要一杯咖啡
Shall I pour you some milk?	倒些牛乳在內好否
Yes, and some sugar, too, please.	甚好，尙需糖少許
Is it strong enough?	夠濃否
No, it is not strong at all, but too weak and sweet.	否，一些不濃但是太淡而甜
Can you finish this cup?	君能盡此杯否
No, I can drink a few spoonfuls.	否，余僅能飲數匙耳
Is this fresh water or boiled water?	此是清水還是開水
No, it is distilled water.	否，這是汽水
Bring me a bottle of soda water.	拿一瓶蘇打水與我
There is no more of this kind, will you try some lemonade?	此種已罄君欲試檸檬水乎

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 昨日君在親戚家午餐否	1.....
2. 何菜最好	2.....
3. 此蝦子配你胃口否	3.....
4. 何故你留剩spare如此之多	4.....
5. 我爲君倒牛乳少許於內如何	5.....
6. 彼不舒服因爲昨日多食overate否	6.....

## Proverbs and Maxims

1. He who has once burnt his mouth always blows his soup. 懲羹者吹壺
2. You must judge a maiden at the kneading-trough and not in a dance. 察女在烹飪不在舞蹈

## LESSON 88

## New Words

whis'kī	威士忌酒	chāmpāgne' (ch=sh)	香賓酒
pēp'pērmīnt	薄荷酒	drūnk	醉
drūnk'ard	醉人	brī'tle	脆
chōē'ōlāte	查古聿糖	bis'euit	餅乾
lō'quāt	枇杷	bānū'nā	香蕉
strāw-bēr'rīeg	楊梅	pē'nūts	花生

- Which do you want to drink, brandy or whisky? 勃蘭地威士忌兩種君要飲何者
- No, I want neither of them, they are too strong. 否，兩種我均不要因太烈也
- Champagne is very mild, will you take a glass of it? 香賓酒是極溫和君飲一杯如何
- No, I'll try the peppermint which looks so pretty. 否，余要試薄荷酒其狀甚美麗
- Which do you drink, red or white? 紅者與白者君飲何種
- Yesterday I drank too much; I was quite drunk and they called me a drunkard. 昨日飲酒太多余醉甚矣彼等稱余為醉人
- This biscuit is very brittle, how many varieties has it? 此餅干甚脆共有幾種式子
- These two tins of candies are for your baby. 此兩筒糖係送與君孩者

- As you like chocolate, here is a box for you. 君愛食古聿糖敬以此盒送君
- Do you smoke cigars? 君吸雪茄否
- No, I do not smoke cigars nor cigarettes. 否, 我不吸雪茄亦不吸紙煙
- This brand is much milder. 此種牌子温和多矣
- What fruits can we get now? 現在能買到何種水果
- Oranges, apples, and pears are now in season. 橘子蘋果梨現正上市
- We have many kinds of canned fruits, such as lichee, peach, pineapple, and loquat. Which do you like? 我等有許多罐頭水果如荔枝桃子菠羅蜜枇杷等君喜食何種
- I don't like any of them, but I should like to have some banana. 余都不喜但余極想吃香蕉
- This grape is quite sour, I can't eat it. 此葡萄很酸余一些亦不能吃
- But the strawberries are very sweet, I want to buy a few more. 但楊梅甚甜余再買幾個
- Let me peel it for you. 讓余爲君去其皮
- I have taken so many water chestnuts, that my stomach feels uncomfortable now. 余食荸薺太多故現在腹中覺不舒暢
- The sugar-canes grow so tall, we will cut some down for our friends. 此甘蔗長極矣我等要割下些送朋友
- In China when a guest comes, he is generally served with peanuts and watermelon seeds. 中國凡客來時平常輒款以花生瓜子



## Exercise

*Questions to be translated**Answers*

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| 1. 君以勃蘭地酒爲太烈否   | 1..... |
| 2. 君最喜歡糖食否      | 2..... |
| 3. 君昨日何以飲醉      | 3..... |
| 4. 此種水菓現在此地買不到乎 | 4..... |
| 5. 這種餅乾太甜否      | 5..... |
| 6. 君之雪茄是何牌子     | 6..... |
| 7. 君一次能吸完一枝否    | 7..... |

## Proverbs and Maxims

- |  |                  |
|--|------------------|
| 1. In the looking-glass we see the form, in wine the heart.    | 臨鏡見形飲酒見心         |
| 2. Excess of wine neither keeps secrets nor performs promises. | 飲酒過量者不能守祕密亦不能踐宿約 |

## CHAPTER XXV

## THE HOUSE

## LESSON 89

## New Words

pāl'āce	宮室	eōn'vēnt	寺
chāp'ēl	小教堂	bīsh'ōp	大牧師
sēr'vīce	禮拜	In'land Mīs'sion (si=sh)	內地會
Rō'man Cāthē'dral	天主堂	ōppōsīte	對
Prō'g'byē'tē'riān Chūreh	長老會	gūt'tērg	簷槽
lēm'tō	披屋		

The President of the U. S. A. lives in the White House. 美國總統居於白宮

Our President now lives in the Imperial Palaces of the Chings in Peking. 我國總統所居之處即前清在北京之皇宮

- What is that magnificent building? 此華屋何爲者  
It is the Temple of Confucius. 乃係孔子廟
- How many nuns live in that convent? 彼寺有尼姑幾何  
About three hundred. 約有三百
- Is there any chapel in this village? 此村中有小禮拜堂  
否
- Yes, there is one on the side of that hill. 然，有一在山坡上
- Did you attend the service in the church? 君往教堂中做禮拜  
乎
- No, we only went to visit it. 否，余往彼一遊耳
- Do you know the bishop in the Roman Cathedral? 君識天主堂中之大  
牧師乎
- No; but I have some acquaintances in the Inland Mission and Presbyterian Church. 否，但余有相識之  
人在內地會及長老會中
- Is that three-story house to let? 此三層樓房子出租  
否
- Yes, it will be let for one hundred dollars per month. 然，此屋出租月須  
一百元
- Is there any furnished apartment to let? 有木器完備之房間  
出租否
- Yes, there are some, but the rents are too high. 有數處惟租價太貴  
耳
- A house is movable property, while the land is unmovable. 屋爲動產若田地則  
爲不動產
- To whom does this country-seat (villa) belong? 此是何人之別墅
- Formerly it belonged to Mr. Chang, but it was auctioned to Mr. Li last month. 從前屬張君但上月  
拍賣與李某矣

Where is the house which was on fire last night?	昨晚遭火之屋在何處
It is not far away from mine.	距余家不遠
Is your house opposite to Mr. Chang's?	尊府與張宅對門否
No, mine is next to his.	否，舍間在他家隔壁
Has your brother removed to the country?	令兄遷往鄉間去否
No, owing to the illness of my sister-in-law, he won't remove until next week.	否，因家嫂有病渠須至下禮拜始能遷移
Should the front and back doors be varnished?	這前後門都須漆否
Yes, and the lean-to and gutters must be repaired, too.	然，且披屋及簷槽亦須修理

### Exercise

#### *Questions to be translated*

#### *Answers*

- |                     |        |
|---------------------|--------|
| 1. 此宮殿不論何人禁止入內否     | 1..... |
| 2. 彼寺在何代 dynasty 所建 | 2..... |
| 3. 君每禮拜日到何處教堂禮拜     | 3..... |
| 4. 彼房子在君之隔壁否        | 4..... |
| 5. 君房子租價甚高否         | 5..... |
| 6. 彼遷居何處            | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. There is kindness to be found everywhere.   | 十室之邑必有忠信 |
| 2. He is happiest who finds peace in his home. | 家和者其人最樂  |

## LESSON 90

## New Words

mā'son	泥水匠	chōkai (d=t)	塞	ār'bōur	涼亭
lānd'lōrd	房東	pān'trŷ	伙食房	pār'lōur	客廳
kitch'en	廚房				

- Is the number of his house twenty-nine? 彼所租房子是二十九號否
- The mason and carpenter came here when you were absent, but they will come again to-day. 君不在時水木匠都來此地但彼等今日還要再來
- At whose expense do you repair the arbour? 君修理涼亭是誰出費
- Of course, at the landlord's. 自然是房東出費
- Did you meet him in the tea-house? 君遇之於茶坊中乎
- No, he came to my office and we met there. 否，彼來辦事處即在該處會見
- How many rooms have you occupied on the second story? 君在二層樓上住幾間房子
- I have occupied three rooms on the first story with my friend. 余與友人在第一層住三間房子
- The poor have their cottages and huts made of clay or straw, but the rich have theirs built of brick or stone. 貧者以泥或草築其舍富者則以磚石建之
- I want the roof to be covered with tin. 余欲此屋頂蓋以鉛皮
- But I prefer to use tiles. 但余寧願用瓦
- How smoky it is! I am nearly choked, why do you still keep the window closed? 烟極矣余幾難透氣爲何窗尙關閉

- I am afraid of the wind; now open the window, but you must close the shutters for me.
- Where are they?
- Some are in the parlour, others in the sitting room (drawing room).
- Is the cook in the kitchen?
- No, he is in the pantry.
- It is unhealthy for you to live in such a damp place.
- I want a large and airy house, but what I have found recently does not suit me.
- I shall remove to somewhere else, too, because my place is too solitary and far away from the market.
- On the contrary, mine is too near the street, so I prefer yours. It is also very convenient to get there by tram-car.
- Anyhow, I should say it is inconvenient, for we have to spend at least twenty minutes on the way.
- Don't stay in the hotel; please come over to stay with us, as we have plenty of rooms to spare now.
- Is that a vacant room?
- Yes, this room has not enough light, so I plan to open a window here.
- 余怕風，現在開窗，但須爲我將百葉窗關上
- 彼等在何處
- 有幾位在客廳中，其餘在小客堂中
- 廚子在廚房內否
- 否，彼在伙食間內
- 君住如是之潮濕地殊不合衛生
- 余要一大而透氣之屋但余近來所尋得者均於我不合
- 余亦將遷往他處，因我處太冷落，且距市遠也
- 事有相反者，我屋太近街市，故余寧取君處，且乘電車達彼處，亦甚便也
- 無論如何，余終須云不便利，因一路到彼處，至少須費二十分鐘也
- 勿住旅館，請來與我等同住，因現在我等空房甚多
- 此是一空房間否
- 然，此房內光線太少，余擬於此間開一窗

## Exercise

## Questions to be translated

## Answers

- |                    |        |
|--------------------|--------|
| 1. 君賃此屋已歷幾時        | 1..... |
| 2. 君與房東住在一宅否       | 2..... |
| 3. 彼屋有幾層           | 3..... |
| 4. 造此涼亭君費幾何        | 4..... |
| 5. 彼所住之地方近市否       | 5..... |
| 6. 君到彼家尙便否         | 6..... |
| 7. 何故彼房子已荒廢 ruined | 7..... |

## Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. There is no lock but a golden key will open it. | 有錢萬事行    |
| 2. Like master, like man.                          | 主僕各盡其道   |
| 3. The wife is the key of the house.               | 妻者一家之關鍵也 |

## LESSON 91

## New Words

ěxtē'riōr (ēr)	外面	intē'riōr (ēr)	裏面
čēmēnt'	水門汀	ōr'čard (ar=ēr)	菓園
eōr'ridōr	廊	vērān'dā	洋菜
pāintēd	粉刷	knōck'ēr	門環
thrēsh'ōld	門檻	āv'čēnūe	蔭路
kēr'ōsēnc	洋油		

- |  |               |
|--|---------------|
| Though the house is roughly built, it is rather clean and dry. | 此屋雖建得粗陋却還清潔乾燥 |
| Is he upstairs? Where is the staircase?                        | 彼在樓上否樓梯間在何處   |
| No, not this one; this leads to Mr. Koo's room.                | 否, 非此也。此通顧君之房 |
| Oh yes, I see, is that the one in the corner?                  | 是。我見矣。是在室隅者乎  |

- Let us go down-stairs; some one calls us now. 我等下樓去，有人喚我等
- The exterior looks old, but the interior is quite new. 外面似乎已舊，但裏面甚新
- How are the surroundings of his house? 彼之房屋周圍如何
- In the front, there is a large lawn, and just inside the gate, is a big courtyard paved with cement, while at the back, an orchard reaches down to a little brook. Besides, there are corridors and verandas all around. 前面有一大草地，一進大門庭心甚大鋪以水門汀，屋後有一菓園直達小溪，此外屋之四週均有迴廊洋臺
- Are the beams and posts all painted with white? 樑柱均粉以白色否
- Yes, I propose that we should also put wall paper on the walls. 然，余提議此牆壁亦應糊以花紙
- Don't put the bar on the threshold, lest the baby should fall over it. 勿置門於門檻上，恐小孩將要絆跌
- The knockers are rusty, polish them. 門環已鏽，摩擦之
- There are many webs in the window grating and on the ceiling. 窗格及天花板上有蛛網甚多
- How dangerous it was that a tile slid down from the eaves whilst I passed by. 險矣哉當我經過時一瓦從屋簷上瀉下來
- Do you use gas lamps? They are indeed far brighter than kerosene ones. 君用煤氣燈否，真比洋油燈明亮許多
- Electric lamps are the best, and they are not very expensive. 電燈最好，且不甚貴

- My house has a high spire which you can see at a long distance. 余屋有尖頂君於遠處即能見之
- Will you take a walk on the avenue with us? 君願偕我等在此蔭道上散步否
- Yes, I shall be pleased to do so. 是，余甚願爲之

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| 1. 此屋之內部同外部一樣新否 | 1..... |
| 2. 君庭心內鋪水門汀否    | 2..... |
| 3. 彼等在廊內談何事     | 3..... |
| 4. 此窗玻璃誰打破者     | 4..... |
| 5. 牆上之紙被洋油燻黑否   | 5..... |
| 6. 屋後有小花園否      | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. It goes ill with the house when the hen sings and the cock is silent. | 牝雞司晨唯家之索 |
| 2. Abroad one has a hundred eyes, at home not one.                       | 明於察外暗於視已 |

## CHAPTER XXVI

### FURNITURE, ETC.

#### LESSON 92

#### New Words

dǎm'ā'gèd	損壞	duì lián	對聯	stā'jiàn'qū	文具
fēi'zǎo	肥皂	xiāng'cūn	香燭	sān'chē	三輪車
piā'nó	大洋琴	fēng'qín	風琴	chā'zi	筷子



- Are the chairs and tables all damaged? 椅桌均損壞否
- No, only the arm-chair and desk are somewhat so. 否，僅圈椅及書案似略受損
- Did you buy the wardrobe from that store? 君從彼鋪買此衣櫃否
- No, I bought a sofa and a rocking-chair only. 否，我僅購一榻及一搖椅
- How much did you pay for the easy-chair? 此安樂椅君出若干錢買來
- I did not buy it; my friend sent it to me. 此椅並非我買係友人送來
- Is the wash-stand too narrow for your new basin? 此洗面架太狹不合於新面盆否
- No, it just fits. 否，恰巧相稱
- Hang the scrolls and pictures on both sides of the looking-glass. 掛對畫於鏡子之兩旁
- The rugs and carpets are all very dirty, clean them at once. 粗氈與地氈均甚汚穢，趕緊使之乾淨
- Was your purse left on the tea-table? 君之錢袋遺在茶桌上否
- No, I put it in the drawer with the pipe. 否，余放錢袋與煙嘴在抽斗內
- Have you locked your trunk? 君已鎖箱子否
- No, it is left open. 否，尙開而未鎖
- Is the water in the pail clean? 提桶中之水清潔否
- Yes, I have poured it into the tub. 然，余已倒在木盆矣
- Please show me your new stationery. 請給我看君之新文具
- Wash my towel with some soap. 用肥皂洗余之手巾
- Your scented water is so fragrant; please let me have a little. 君之香水真香容余有少許

This tooth-powder is not so good as the former one.	此牙粉不及前次之好
Pick up the tooth-brush for me.	爲我將牙刷拾起
Have you brushed the comb?	君已刷木梳否
No, I have been looking for the razor.	否，余正在尋剃刀
What use have you for the hair-pins and ear-pick?	押髮簪與挖耳於君有何用處
They are presents for my sister.	是送余妹之禮
Don't push the cradle so near to the stove.	毋推搖車太近火爐
Is your baby fond of riding on the rocking-horse?	尊孩喜歡騎此木馬否
No, he likes to ride the tricycle.	否，彼愛坐三輪脚踏車
Was it you who played on the piano last night?	昨晚奏洋琴者君歟
No, I can play the organ only.	否，余僅彈風琴耳
Who broke my dish?	誰碎我碟
There! my bowl has a leak, too.	視乎，余碗上亦有一縫
Your chopsticks are too short; are they made of ivory?	君箸太短，是牙製之乎
What flowers have you in the vase?	瓶中君供何花
Only two roses, a white and a red one.	僅一白一紅兩朵玫瑰而已

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 此種破壞之物是何人所有	1.....
2. 彼檯子之脚已蛀否 worm-eaten	2.....
3. 君忘記鎖抽屜否	3.....

4. 此香水君從何處藥房買來 4.....  
 5. 君洗手時用過肥皂否 5.....  
 6. 彼剃刀太鈍不能剃否 6.....  
 7. 此瓶中之水從何處出來者 7.....

### Proverbs and Maxims

1. As you make your bed, you must lie on it. 自作自受  
 2. Waste not, want not. 不費不缺  
 3. Capacity is strengthened by use. 智力愈用而愈精

### LESSON 93

#### New Words

blānk'ēt	絨氈	cush'ions	墊子	spēe'tācles	眼鏡
eāst'ēr	腳輪	hōle	孔	eār'tain	帳簾
scis'sōrs	剪	thim'ble	針箍	pil'lōws	枕空
bū'reau (rō)	粧臺	side-bōard	食物櫃	ēmp'ty	空
scēne	景				

- Why don't you open the electric fan? 君何不開電氣風扇  
 The current is not yet turned on. 電尙未流通  
 Let me fix your clock. 我來對準君之鐘  
 How many minutes does it lose each day? 每日遲幾分鐘  
 It loses five minutes every day. 每日遲五分鐘  
 Fold the screen, as it shuts out the light. 將屏風摺起因彼遮光太多  
 How did he break his spectacles? 彼之眼鏡如何損壞  
 He sat on a three legged bench and fell on a sudden. 彼坐於三脚凳陡然絆下  
 The blanket is of the same quality as the cushions. 此絨氈之質料與彼墊子之質料相同  
 Is this key yours? 此是君之鑰匙否

- No, it is his, but it may fit my lock. 否，此乃彼所有但  
或者可配我之鎖
- Let down the curtain; the strong light makes me dizzy. 放下帷簾日光使我  
頭暈
- Don't sweep with an old broom. 勿用舊帚掃
- We have no new broom and dust pan now. 現在我等無新帚新  
畚箕
- Take the mop away, don't let it lean against the wall. 將布帚移開勿靠之  
在牆上
- Is my coat on the clothes-horse? 余衣在衣架上否
- No, it hangs on the peg. 否，掛在釘上
- Drive a nail here and fasten a cord to it. 此間敲一釘并縛一  
繩在上
- Did you take away the duster? 你已將拂塵移去否
- Yes; for it was very dirty. 是，因太污穢之故
- Has the caster of my bedstead been found? 我床架下輪子尋得  
否
- No, it might have fallen through the hole in the floor. 否，或者已落下地  
板縫矣
- Change the mattress and fold the quilt up. 換一褥，摺起被
- Should the pillow-case be washed? 枕衣亦須洗否
- Can't you untie the knot? 君不能解此結否
- No, bring me the scissors, please. 不能，請取剪來
- This will do, I don't want the thimble. 此可用矣，余不要  
針箍
- Did you put out the lamp? 君吹滅燈乎
- No, it went out itself. 否，彼自己滅熄
- We have to change the wick so as to make it burn better. 我等須換一燈心使  
稍光亮
- What do you keep in the basket? 君籃中有何物

Nothing, it is empty.

並無何物，此是空  
籃

Where is my watch?

君表在何處

I have put it in the drawer of the  
bureau.

余放在粧臺抽斗內

I want something to eat.

余要食物少許

Go to the side-board, and help your-  
self.

至食櫥所在隨意用  
可也

### Exercise

*Questions to be translated*

*Answers*

- |                     |        |
|---------------------|--------|
| 1. 如此熱天彼床上尙鋪絨氈<br>乎 | 1..... |
| 2. 君令僕人拉風扇否         | 2..... |
| 3. 彼正在磨 sharpen 刀否  | 3..... |
| 4. 彼簾子未捲起否          | 4..... |
| 5. 彼上床卽睡着否          | 5..... |
| 6. 此種舊物君從何處得來       | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. Do well and have well.   | 做也要做得好，喫<br>也要喫得飽              |
| 2. "It is naught, it is naught,"<br>saith the buyer, but when he is<br>gone his way then he boasteth. | 購物者出門既遠而<br>後自詡曰，此種<br>賤物，誰耐煩買 |

## CHAPTER XXVII

### ANIMALS

### LESSON 94

### New Words

phōē'nix  
u'nieōru

鳳  
鱗

erōē'ōdile

Zō'ōlōg'icā' Gard'en 鱧魚  
動物院

squīr'rēl  
pē'e'ēck

松鼠  
孔雀

rhīnō'çērōs  
ōrāng'-outāng

犀牛  
猩

kāngārōo'  
trāp

袋鼠  
機械, 阱

leopard  
serpent

豹  
毒蛇

Dragon, phoenix, and unicorn were considered to be auspicious creatures by the ancients.

龍鳳麟古人視爲瑞物

What did you see in the Zoological Garden?

動物院中君見何物

We saw a peacock with its beautiful feathers spread.

我等見一孔雀展開其華麗之羽

Did you see the crocodile there?

君在彼處見鱷魚否

Yes, it has a wide mouth and long tail. We also saw the rhinoceros, which looks more gentle.

然, 彼有闊口長尾  
我等還見一犀牛  
形狀和善

The hind legs of the kangaroo are several times longer than the fore ones, and it has a pouch on its breast.

袋鼠之後腿較其前腿長數倍, 且胸前有袋

What can elephants do?

象能作何事

They can carry heavy things about with their long trunks. In some places, they are used in hunting.

彼等能用長鼻搬運重物有數處地方亦用以打獵

The musk-ox gives us musk for medicine.

麝牛供給我等麝香作爲藥料

The lion is called the king of animals.

獅爲百獸之王

Is the tiger bigger than the leopard?

虎較豹大乎

I do not know; I have seen a tiger but never a leopard.

我不知之, 我見過虎但從未見豹

The orang-outang is not so fierce as the bear.

猩猩不如熊之兇猛

What was carried away by the wolf? It carried off a lamb.

何物爲狼所拖去  
彼拖去一羊

How did the hunter catch the boar?	獵者如何將野豬捉得
He caught it with a trap.	彼設一阱以擒之
The fox was no sooner caught than it sprang up and ran for its life.	那狐甫成擒即躍起逃生
The Indians are much afraid of serpents.	印度人甚畏毒蛇
Do you wish the Arabian horse to draw the carriage?	君要阿剌伯馬拉馬車否
No, I don't, because it can't run so fast as the Chinese pony.	否, 我不要, 因彼跑路不如中國馬之快
I like the squirrel very much, as it has a brushy tail.	余愛松鼠因彼有一蓬鬆之尾
The hounds are used to hunt wild beasts.	獵犬是用以獵野獸者
What are grazing there?	彼處吃草者是何物
They seem to be buffaloes.	似像水牛
Don't tease the kitten; it will scratch you.	勿惹此小貓彼要抓汝

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 清朝之國旗是何形狀	1.....
2. 君何時到過動物院	2.....
3. 世界中何鳥最美麗	3.....
4. 彼設陷阱之後捉得何種野獸	4.....
5. 君家中養何鳥	5.....
6. 彼等如何致彼物至死	6.....

## Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Crocodile's tears.                      | 假慈悲      |
| 2. When the cat's away the mice will play. | 貓去鼠作怪    |
| 3. A dog with a bone knows no friend.      | 利之所在雖親不讓 |

## LESSON 95

## New Words

chew (chū)	反 嚼	swal'low	燕
erānc	鷓	erēsts	冠, 頂羽
erōoked (d=ʃ)	曲	eōeōn'	齒
cāt'ērpil'lar (ar=ēr)	毛 蟲	wēb'-fōōtēd	網 膜 腳 的

- Should we have a race this afternoon? 今日下午我等舉行  
賽跑否
- Let me ask Mr. Woo before we decide. 容余一詢吳君再行  
決定
- My uncle caught a living deer, which is kept in the garden; will you go and see it? 余叔獲一活鹿, 養  
於花園中, 君願  
往觀乎
- As soon as I finish my work, I shall be very glad to do so. 俟余課畢後余甚願  
往觀也
- All horned animals have cloven hoofs, and they chew the cud. 凡角獸均有分蹄且  
反嚼其芻
- Where did you get the hare? 君何處得此野兔
- This is not a hare; it is a rabbit I bought this morning. 此非野兔, 此乃家  
兔今晨買得
- Can your parrot repeat any words? 君之鸚鵡能言語否
- Yes, it can, but it does not understand the meaning. 然, 彼能之, 但彼不  
知其意
- What bird is this? 此是何鳥
- This is a robin. 此是相思鳥



- The feathers of water-birds are oily, and they keep the water from wetting them. 水鳥之羽油滑，所以使水不濕其身也
- There are stories about pigeons which carried letters in time of war. 故事中有謂鴿子在戰爭時能傳遞書信者
- Ducks, hens, and geese are domestic fowls. 鴨雞鵝均為家禽
- Is that a sparrow flying about under the ceiling? 在天花板下飛者是麻雀否
- No, it is a swallow. 否，此是一燕
- What is that large bird on the river-bank? 在河岸上之大鳥是何鳥
- It is either a crane or a stork. 非鶴即鸛
- Some people use the ostrich to travel in the desert. 有人用駝鳥旅行沙漠中
- Have both the male and female birds crests? 雌雄鳥均有冠否
- The male has, but the female has not. 雄者有，但雌者無
- Different birds have different bills (beaks), some are broad, some crooked, and others very long. 鳥嘴之式不同，有闊者，有曲者，亦有極長者
- How many wings has a butterfly or a moth? 蝶與蛾有幾翅
- What is in a cocoon? 繭中有何物
- A pupa is within the cocoon. 繭中有蛹
- The silk-worm is at first a caterpillar. 初時蠶為一毛蟲
- Is a swan web-footed? 雁亦網膜腿者否
- Yes, and it is very much like a goose. 然，且甚像鵝
- Flies and mosquitoes are the most annoying insects in the summer time. 蠅與蚊為夏季最可厭之蟲

What is a bat like?

蝙蝠像何物

It is like a rat with large wings.

像有大翅之鼠

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |              |        |
|--------------|--------|
| 1. 何種動物有甚長之角 | 1..... |
| 2. 此兔子住在何處   | 2..... |
| 3. 君懂彼鸚鵡所言否  | 3..... |
| 4. 此地有何家畜    | 4..... |
| 5. 彼繭是如何造成   | 5..... |
| 6. 君前天獵着一豹否  | 6..... |
| 7. 何物脚有網膜    | 7..... |

### Proverbs and Maxims

- |  |          |
|--|----------|
| 1. A bird is known by its note, and a man by his talk. | 聞音知鳥聽言知人 |
| 2. It is hard to catch birds with empty hands.         | 空手捕鳥徒勞無益 |
| 3. Old cats hide their claws.                          | 老貓不露爪    |

## LESSON 96

### New Words

jūice	汁水	spī'dōr	蛛	shārk	鯊
mōns'tērg	怪物	mūgē'ūm	博物院	vēs'sel	船
mūs'sēlg	淡菜	tūr'tle	鼈	tōr'toise	龜
grās's'hōp-pēr	蚱蜢	mān'tis	螳螂	mām'mōl	哺乳動物

Why are the bees buzzing among the flowers?

為何蜂在花中叫

They are sucking the sweet juice for making honey.

彼等收吸甜漿以釀蜜

- What is the most terrible thing which sometimes happens in Africa? 有何最可怖之事有時發生於非洲
- It is an army of ants. When they are on the march, they'll eat everything that stands in their way. 是螞蟻軍，當彼等進行時，凡物當其前者盡食無遺
- The spider is very clever, it can weave a web in a few hours. 蛛甚聰明，能於數小時內織成一網
- Is the owl hooting? 梟正鳴否
- Yes, but it doesn't mean any harm, as the ignorant people think. 然，但並無災患如恐夫所慮者然
- The eagle is a bird of prey. 鷹爲攫食之鳥
- What is the fiercest fish in the deep? 海中何者爲最兇猛之魚
- The shark is the most dreaded of all the monsters of the deep. 海中之怪物以鯊魚爲最可怕
- The whale is a mammal; I have seen a skeleton of it in the museum. 鯨係哺乳動物余在博物院中曾見一骨骼
- How are fishes produced? 魚是如何產者
- They are produced from eggs. 彼等是卵生者
- Did the flying fish leap into our vessel? 飛魚躍入我等船中否
- No, it just leaped over it. 否，不過躍過而已
- Do you eat carp and eel? 君食鯉魚鱖魚否
- No, I never eat them. 否，我從來不吃此等魚
- Can you get any lobsters here? 君此地能得龍蝦否
- No, but there are plenty of crabs and shrimps here. 否，此地有許多蟹蝦
- I wish you to sup with us, because my brother sent me some oysters and mussels. 余願君同我等晚餐因家兄送我蠔蜆淡菜也

Many thanks, I shall be very glad to do so.	多謝，余甚樂與君等晚餐
Is that a turtle or tortoise swimming in the river?	在河中游者鼈乎龜乎
It is neither a turtle nor a tortoise, but a frog.	非鼈亦非龜，乃是一蛙
What does the grass-hopper feed on?	蚱蜢食何物
It feeds on herbage.	彼食果蔬
What is that on the trunk which has two large claws under its neck?	在樹幹上頸下有兩 大爪者是何物
It is a mantis.	此是螳螂

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 梟鳥形似何物	1.....
2. 彼等何時捕一鯊魚	2.....
3. 龜鼈生卵在水中否	3.....
4. 何以人謂鯨非魚屬	4.....
5. 君愛食蝦蟹否	5.....
6. 何人將蝴蝶放去	6.....
7. 君等今日遊博物院否	7.....

### Proverbs and Maxims

1. The crushed worm will turn.	一寸之蟲三寸之魂；困獸猶鬪
2. Tadpoles will become only frogs.	何種人即成何種器；種瓜得瓜，種豆得豆
3. The early bird catches the worms.	勤者多獲，捷者先得

## CHAPTER XXVIII

## PLANTS

## LESSON 97

## New Words

in'gēnsə	香	thōrnz	刺	ir'rigāted (d=t)	灌溉
el'rīsānt'liēmūng	菊花	shēared	修剪	pēt'als	花瓣
kōrn'el	核	pōl'fēn	花粉		

- In which season do plants sprout? 植物在何季中發芽  
 They sprout in spring and bear fruits 彼等春季發芽秋季  
 in autumn. 結實
- When winter comes, the leaves of 冬季一屆，樹葉便  
 the trees will fall; some become 落，有變棕色者，  
 brown, some yellow, others rot 有黃者，有腐於  
 on the ground. 地者
- Is the trunk of that tree hollow? 彼樹之幹空否  
 Yes, but it is still living. 然，但是仍活
- Do you see that the crow is busy 君見彼烏勤勞營巢  
 building its nest among the 於樹枝間否  
 boughs?
- Yes, I do, but what is the nest made 然，余見之，但此巢  
 of? 以何造成
- It is made of twigs and some feathers. 乃以細枝及羽毛造  
 成
- Which branch bears the most fruit? 何枝結菓最多  
 The largest one toward the south. 向南最大者一枝  
 The bark is used for making incense 樹皮在中國用之製  
 in China. 香

- India-rubber is made from the sap of trees. 橡皮乃以樹膠製成者
- If you are tired, let us sit for a while in the shade. 倘君疲倦我等可在樹影中坐片時
- All right, here the root bends up above the earth, I'll take it for my seat. 甚好，此處樹根浮出土面，我即以之爲坐位
- Has this plant any thorns? 此植物有刺否
- Yes, it has a great many. 然，有許多刺
- Did the gardener pull up the weeds? 彼園工耘過草否
- No, he watered the chrysanthemums and sheared the ever-green trees. 否，彼灌菊花剪冬青
- Have all the flowers bloomed? 花已盛開否
- Some are blooming, some are still in buds, while others have faded already. 有正盛開者，有仍含苞者，有已凋謝者
- The long drought makes them wither. 久旱使之凋謝
- How many petals has the flower of the plum? 梅花有幾瓣
- It has five. 有五瓣
- Is this the kernel of the almond? 此是杏核否
- No, it is the kernel of the peach. 否，是桃核
- Cut it and let me see the seed. 剖開之，余欲觀其仁
- Apples and pears hide their seeds in the cores. 蘋果與梨藏其子於果心
- Of what use is the pollen? 花粉有何用
- The bees use it for food. 蜜蜂用此爲食物
- We are nearly enchanted by the fragrance of the flowers. 我等幾爲花香所醉

## Exercise

*Questions to be translated**Answers*

- |              |        |
|--------------|--------|
| 1. 君明日往觀菊花會否 | 1..... |
| 2. 彼手被刺傷否    | 2..... |
| 3. 何樹生最多果子   | 3..... |
| 4. 今朝君曾澆花否   | 4..... |
| 5. 彼花已開否     | 5..... |
| 6. 中國用樹皮作何物  | 6..... |

## Proverbs and Maxims

- |   |       |
|---|-------|
| 1. When the tree is down every one runs with his hatchet. | 牆倒衆人推 |
| 2. There is no rose without a thorn.                      | 玫瑰有刺  |
| 3. In a melon field do not stoop to tie your shoes.       | 瓜田不納履 |

## LESSON 98

## New Words

dāf'fō-dīl	水仙	sugar (shoo'gēr)-cāne	甘蔗	pērsīm'mon	柿
chēst'nūt	栗	lō'tūs-flow'ēr	荷花	pōme'grānāte	石榴
shād'dōck	柚子	wā'nūt	胡桃	pārs'leē	芹菜
spīn'ach (āj)	菠菜	kūmquāt	金橘	wāter-mēl'on	西瓜
mūl'bērry trēe	桑樹	lēt'tuce (tī)	萵苣	brīn'jal	茄子

- |  |                |
|--|----------------|
| What do you raise in that flower-pot?                | 君花盆中種何物        |
| That is a daffodil.                                  | 是水仙也           |
| Do you like lotus-flowers? Let me pluck one for you. | 君愛荷花乎我將摘一朵與君   |
| No, not this, I want the white one.                  | 否, 不是此朵, 余要彼白者 |
| This one is in full bloom; you had better take this. | 此是開足者, 不如取此爲佳  |
| What fruit-trees have you in the garden?             | 君園中有何果樹        |

- We have persimmons, chestnuts, walnuts, dates, pomegranates, and many others. 我等有柿子栗子胡桃棗子石榴以及其他各果樹
- Have you peeled the shaddock? 君已剝彼柚子否
- No, it is unripe and sour. Will you take some kumquats? 否, 此是不熟且酸, 君吃金橘如何
- What vegetables have you taken? 君已食何蔬菜
- I have taken some brinjal and parsley. 我已食茄子與芹菜
- Do you like spinach and lettuce? 君嗜菠菜與萵苣否
- Yes, I like lettuce salad very much. 然, 余最嗜生菜
- Oh, I remember that you are very fond of arrow-head and maize. 余憶及君最喜食慈菇及珍珠米矣
- Wheat and rice are the chief foods on which we live. 麥與米爲我人生活之第一食品
- Which provinces produce the most mulberry trees? 何省產桑樹最多
- Kiangsu and Chekiang produce the most. 江蘇浙江產桑最多
- Flax grows in North China. 麻生在中國北方
- Where did you get these bunches of grapes? 此幾球葡萄君任何處得到
- I bought them. 余買得者
- Acorns are also found in Kwangtung. 橡果在廣東亦有
- Bamboo shoots are very good to eat. 竹筍是極好吃
- Have you ever eaten a mango? 君曾吃過芒果否
- No, I have never eaten one. 否, 余從未吃過
- This pine-apple is rotten. 此波羅蜜已爛
- Is it poisonous? 是有毒否
- No, there is no poison at all, but it is very bitter. 否, 毫無毒氣, 惟味甚苦



- In summer, the best fruit is the water-melon. 夏季最好之水菓是西瓜
- This fruit has so much juice, I wish to have more. 此菓有如是多之汁我尚要吃幾許
- The sugar-cane has joints somewhat like the bamboo. 甘蔗有節略似竹類

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |                    |        |
|--------------------|--------|
| 1. 水仙花有香氣否         | 1..... |
| 2. 夏天何種水菓最好        | 2..... |
| 3. 君所採是牡丹花 peony 否 | 3..... |
| 4. 橄欖 olive 味甚美否   | 4..... |
| 5. 橄欖仁甚苦否          | 5..... |
| 6. 君購此花球作何用        | 6..... |
| 7. 核中有蟲否           | 7..... |

### Proverbs and Maxims

1. Grapes on thorns and figs on thistles. 荊棘中有美果
2. A needle in a bundle of hay. 大海撈針
3. By poking a bush, you make snakes crawl out. 打草驚蛇

## CHAPTER XXIX

### AMUSEMENTS

#### LESSON 99

#### New Words

Ōlŷm'pĭe gāmes  
erĭck'ēt  
tēn'nīs cōurt  
pĕrfōrmed'

大競技  
網球場  
舉行

räck'ets  
blind mǎn's büff  
shūt'tle cōck  
trümp'ēt

球板  
迷藏  
鞭子  
喇叭

pās'time  
pārkh  
dāngē

消 遣  
公 園  
跳 舞

pie'nie  
bill'iard (ar=ēr)

郊 遊  
彈 子

- The Olympic games were first introduced by the ancient Greeks. 大競技為古希臘人所首先舉行者
- Shall you be a runner in the athletic sports? 在體育運動會中君將為一賽跑者否
- What games have you in your school? 貴校有何種遊戲
- We have base-ball, lawn tennis, table tennis, cricket and foot-ball. 我等有棒球網球檯球鬪球及腳球諸戲
- Don't leave the rackets and net on the tennis court. 勿遺球板及網在球場上
- May we have a new bat? 我等可有一新球棒否
- Yes, you just ask Mr. Ling for it. 然，君向林君要可也
- What is he doing? 彼正在做何事
- He strikes the hoop and runs after it. 彼擊鐵圈，并在後趕之
- How high can you swing? 君盪秋千能至幾何高
- I can swing nearly to the top. 余能盪幾及其頂
- Let us have a race, and we shall see who is the best runner. 我等要賽跑一次看誰是第一
- Boys, which will you play, blind man's buff, or hide and seek? 兒童們，爾等欲玩何種遊戲隱日戲乎抑捉迷藏乎
- We don't like to play either of them, but we like to play see-saw very much. 此二者我等都不欲玩我等喜玩顛顛戲

What does your little sister ask you to do? 君幼妹要君做何事

She asks me to make her a shuttlecock. 彼要我爲他做一毬子

How many toys did you buy for your baby? 君買幾多玩物與令郎

I bought a doll, a top, a rattle, a drum, a trumpet, an air-gun, and a rocking-horse. 余購一洋娃一地黃牛一搖鼓一手鼓一鼓一喇叭一氣鎗一木馬

Have they gone to fly the kite? 彼等已出去放風箏否

No, they are playing cards upstairs. Poker is more interesting than twenty-one. 彼等在樓上弄紙牌撲克比廿一點有趣味

Gambling is not a good pastime. 賭非好消遣

With whom will you go out to hunt? 君同誰去打獵

Mr. Liu has promised to go with me. 劉君約我同去

How did you enjoy the picnic? 郊遊之樂如何

Very much, we went as far as Huchusan. 樂極，我等直走到虎邱山

This way leads to the park. 此路通公園

I prefer to go to the Club. 余甯到俱樂部去

We spent our summer vacation here last year. 去年我等在此過夏

Will you go to see the flower show? 君欲去觀花會乎

Yes; as it is not at all dusty, we shall go there on horseback. 然，今日毫無塵土我等可乘馬去

Where is the billiard room? 彈子房在何處

It is just opposite to the smoking room. 正對烟室

We shall have a ball this evening. 今晚我等將有跳舞會  
 Can you dance? 君能跳舞否  
 Yes, but I can't dance well. 然，但余跳得不好

### Exercise

#### Questions to be translated

#### Answers

- |               |        |
|---------------|--------|
| 1. 彼爲球傷在何處    | 1..... |
| 2. 君賽跑勝否      | 2..... |
| 3. 彼等在彼處玩何物   | 3..... |
| 4. 君等何時將作郊外之遊 | 4..... |
| 5. 俱樂部中有何消遣   | 5..... |
| 6. 君甚熟悉打彈否    | 6..... |

### Proverbs and Maxims

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. Love and pleasure are the wings<br>to rise to great actions. | 慈愛與快樂成大事<br>之基礎也 |
| 2. Your merry heart goes all the day.                           | 快樂之心盤旋永日         |
| 3. Men have different tastes.                                   | 人之嗜好不同           |

## LESSON 100

### New Words

théâtre (re=ër) 劇場	eòm'èlŷ 喜劇	trăg'édŷ 悲劇
pît 廳位	lôb'bŷ 樓正座	ô'vêrtüre 樂序
stâge 舞台	scène 布景	ăd'mirăblŷ 可嘉
mêlô'diôŷ 台節奏	răge-eôurse 賽馬場	grôom 馬夫

Will you please play the piano? 請彈大洋琴可乎  
 Yes, but I haven't played it for a long time. 好，但余不彈久矣  
 What song are you singing now? 君現唱何歌  
 It is a patriotic song. 此是一愛國歌  
 Will you go to the theatre? 君往觀劇否  
 Yes, which one shall we attend? 然，我等應往何劇場去

- As you like. 隨君意可也
- Is there any program? 有戲單否
- Here's one, the third play is a new piece. 此地有一張，第三齣是新劇
- Is it a comedy? 此是喜劇否
- No, it is a tragedy. 否，此是悲劇
- Is your ticket presented by your friend? 君票爲友人所送者乎
- No, I bought it at the gate. 否，余購自門口
- It is too late now. 現在時太晚矣
- No, it is still quite early. 否，時尙甚早
- At what time will they perform? 何時開演
- We are just in time. I have got a ticket for you. 我等來得正好，我已爲君購得一票
- Are the boxes full already? 包廂均已滿乎
- Yes, even those seats in the pit are all occupied. 然，卽正廳各座均已佔去矣
- Then, give us two seats in the lobby. 然則給我等兩個前廳位子可也
- There is no vacant seat here; let us return to the old place. 此地仍無空位我等回老地方去罷
- Is it very amusing? 此是甚有趣味否
- Yes, the overture is very fine, but the Chinese music is too noisy. 然，初闕甚好但中國樂器太嘈雜矣
- The stage is very well lighted and decorated. 此舞台光線與裝飾均佳
- What does that mean? 此是何意
- That is the signal to raise the curtain. 此是開幕之記號也
- Now, the first act is over, and the first scene of the second act will begin at once. 現在第一齣完，第二齣布景將卽開始

Is the after-piece begun?	後本已開演否
Yes, it is nearly finished.	然，將近完畢
Which actor plays best?	何伶扮演最好
The youngest one plays admirably.	此最幼者演得甚好
What do you think of the actress?	此女伶君以爲如何
I should say her voice is sweet and melodious, and her make-up is splendid.	我當說彼之聲音美妙而有韻致且彼之裝扮亦頗華麗
Does that lady sing well?	彼女唱得好否
Yes, she sings beautifully.	然，彼唱得美妙
When the curtain drops, the scene will be changed.	當幕閉時布景換去
Have you made an engagement with Mr. Wang that we shall have a race next week?	我等下禮拜賽跑君已約得王君否
When did the race begin?	賽跑何時開始
It began at twelve yesterday.	昨日十二時
Did he fall from horse-back?	彼從馬上跌下否
Yes, he fell in the race-course.	然，彼跌在跑馬場中
Which horse was the winner?	何馬得勝
It was Mr. Li's, which ran three miles in less than five minutes this spring.	乃是李君之馬，該馬在春季中不到五分鐘跑了三英里
Is that your groom?	此是君之馬夫否
Yes, I have employed him lately.	然，我新近用彼

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君昨日赴跳舞會否	1.....
2. 彼已坐汽車往公園去否	2.....

- |    |            |        |
|----|------------|--------|
| 3. | 戲園中今日有新劇否  | 3..... |
| 4. | 君係獨去否      | 4..... |
| 5. | 我等今天須定一包廂否 | 5..... |
| 6. | 此位子離舞台太遠否  | 6..... |
| 7. | 末齣幾點鐘完畢    | 7..... |

### Proverbs and Maxims

Moments are useless,	分陰不知惜
If trifled away ;	蹉跎復蹉跎
So work while you work,	修業須及時
And play while you play.	遊散有恆度

